

art spiegelman,

MAUS



Premio
Pulitzer
1992

PLANETA DeAGOSTINI



art spiegelman

M

AUS

RELATO DE UN SUPERVIVIENTE

MI PADRE

SANGRA

HISTORIA

Y ALLÍ

EMPEZARON MIS

PROBLEMAS

art spiegelman

Título original:

MAUS: A SURVIVOR'S TALE

Dirección editorial: Jesús Pece

Dirección artística: Jesús Gómez

Edición, realización técnica y corrección: Jaime Rodríguez

Traducción: Roberto Rodríguez

Grafismo y rotulación: Beni Vázquez y Esteban Carmona

Colección dirigida por: Jaime Rodríguez

Gracias a Ken y Flo Jacobs, Ernie Gehr, Paul Pavel, Louise Fili y Steven Heller, cuyo aprecio y apoyo moral han ayudado a que este libro cobrara forma.

Gracias a Mala Spiegelman por su ayuda para traducir libros y documentos polacos, y por desear que Maus fuera un hecho.

Y gracias a Françoise Mouly por su inteligencia e integridad, por sus habilidades editoriales y por su amor.

Maus, tomo 1 Copyright © 1973, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986 by Art Spiegelman.

Maus, tomo 2 Copyright © 1986, 1989, 1990, 1991 by Art Spiegelman.

Publicada en Estados Unidos por Pantheon Books, filial de Random House, Inc., Nueva York.

MAUS: RELATO DE UN SUPERVIVIENTE. Publicación de Editorial Planeta-DeAgostini, S.A. Aribau nº185. 08021-Barcelona. Presidente: José Manuel Lara Bosch. Consejero Delegado: Carlos Fernández. Es una producción de Planeta-DeAgostini. ISBN: 84-395-9159-4. Copyright ©2001 Editorial Planeta-DeAgostini, S.A., sobre la presente edición. Reservados todos los derechos.

Impreso en España por Talleres Gráficos Soler. Depósito legal: B-10245-01. Este libro se vende exclusivamente en librerías especializadas o solicitándolo al Servicio de venta por correo. Apartado de correos 24.341. 08080 Barcelona. Para contactar con la editorial: jaimerodriguezmilan@hotmail.com. (XI-01). El precio en Canarias, Ceuta y Melilla incluye gastos de transporte. Printed in Spain/Impreso en España.

Ninguna parte de este libro puede ser reproducida ni incorporada a un sistema informático, ni está permitida su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros medios, sin el permiso previo y por escrito del editor. Las infracciones se perseguirán según la ley.



RECUERDO QUE ERA VERANO. YO TENÍA DIEZ O DOCE AÑOS...

¡EL ÚLTIMO EN LLEGAR AL PATIO DE LA ESCUELA ES UN CARACULO!

...ESTABA PATINANDO CON HOWIE Y STEVE...



...CUANDO MI PATÍN SE ROMPIÓ.

¡AY!



¡EH! ¡ESPERAD, CHICOS!

¡CARACULO!
¡JA, JA!



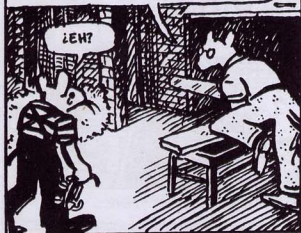
¡E-ESPERAD!



SNIF, SNIF

MI PADRE ESTABA ENFRENTE, ARREGLANDO ALGO...

¡ARTIE! VEN Y AGUANTA ESTO UN MOMENTO MIENTRAS YO SIERRO.



¿EH?

¿POR QUÉ LLORAS, ARTIE? SUJETA MEJOR LA MADERA.



ME HE CAÍDO Y MIS AMIGOS SE HAN IDO PATINANDO SIN MÍ.

DEJÓ DE SERRAR.

¿AMIGOS?
¿TUS AMIGOS?



ENCIÉRRALOS JUNTOS EN UNA HABITACIÓN SIN COMIDA DURANTE UNA SEMANA...



...Y ENTONCES ENTENDERÁS QUÉ SON LOS AMIGOS!



1ª PARTE PÁGINA 9
MI PADRE SANGRA HISTORIA

2ª PARTE PÁGINA 167
Y ALLÍ EMPEZARON MIS PROBLEMAS

MAUS



MI PADRE SANGRA HISTORIA

DE MEDIADOS DE LOS AÑOS 30 AL INVIERNO DE 1944

ÍNDICE

13 uno / el jeque

28 dos / la luna de miel

45 tres / prisionero de guerra

75 cuatro / se estrecha el lazo

98 cinco / ratoneras

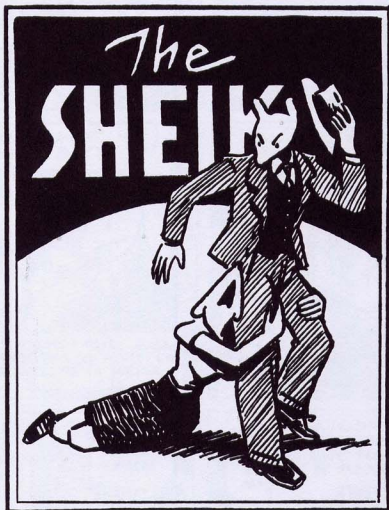
132 seis / ratones



**“Sin duda, los judíos son una raza,
pero no son humanos.”**

Adolf Hitler

C A P Í T U L O U N O



E L J E Q U E

FUI A VER A MI PADRE A REGO PARK. HACÍA TIEMPO QUE NO LO VEÍA; NOS HABÍAMOS DISTANCIADO.



DESPUÉS DE CENAR,
ME LLEVO A MI
ANTIGUA HABITACIÓN.

ENTRA. HABLAREMOS
MIENTRAS PEDALEO...

PEDALEAR ES BUENO POR MI CORAZÓN. PERO
DIME. ¿CÓMO TE VAN LAS COSAS? ¿CÓMO VA EL
NEGOCIO DE LOS TEBEOS?

SIGO QUERIENDO DIBUJAR
UN LIBRO SOBRE TI...

ÉSE DE QUE SOLÍA
HABLARTE...

...SOBRE TU VIDA EN
POLONIA Y LA GUERRA.

MI VIDA PODRÍA
LLENAR VARIOS
LIBROS; DE
TODAS FORMAS
NADIE DESEA
ESCUCHAR ESAS
HISTORIAS.

YO QUIERO OÍRLAS.
EMPIEZA POR MAMÁ.
CUÉNTAME COMO OS
CONOCISTEIS.

PERO SI QUIERES, TE LO
PUEDO CONTAR...
ENTONCES YO VIVÍA EN
CZESTOCHOWA. UNA
CIUDAD PEQUERA NO MUY
LEJOS DE LA FRONTERA
CON ALEMANIA...

HARÍAS MEJOR EN
DEDICAR TU TIEMPO
A HACER DIBUJOS
QUE TE DEN
DINERO...

COMPRABA Y VENDÍA TEJIDOS.
NO GANABA MUCHO, PERO
SALÍA ADELANTE.

EN AQUEL ENTONCES, YO ERA JOVEN
Y FRANCAMENTE GUAPO.



MUCHAS CHICAS QUE YO NI SIQUERA
CONOCIA SE ME RIFABAN.



HOLA. ¿VLADEK?
SOY YULEK...



LUCIA GREENBERG, UNA AMIGA
MÍA, DESEARÍA CONOCERTE.



EN UNA OCASIÓN, LLEVÉ A LUCIA A BAILAR.



TENGO UN PEQUEÑO APARTAMENTO.
MIS PADRES SE MUDARON A SOSNOWIEC.



ADONDEQUIERA QUE FUERA O MIRARA, LUCIA GREENBERG SIEMPRE ESTABA ALLI...

¡VLADEK! ¿ADÓNDE VAS?

AL MERCADO.

YO TAMBIÉN.
VAMOS JUNTOS.

PERO PAPÁ...
¡MAMÁ SE LLAMABA
ANNA ZYLBERBERG!

TODO ESTO ESTUVO
ANTES DE CONOCER
A ANJA. LIMITÁTE A
ESCUCHAR. ¿VALE?

¿POR QUÉ NUNCA ME INVITAS
A TU CASA? ¿TE AVERGÜENZAS
DE ELLA?

ELLA CONTINUABA INSISTIENDO EN QUE LE ENSEÑARA MI
APARTAMENTO...

...ASÍ QUE AL FINAL LA INVITÉ...

¡ESTÁ TODO
MUY LIMPIO Y
ORDENADO!

ME GUSTA
TENER
LAS COSAS
EN
ORDEN.

DEBES DE TENER OTRA AMIGUITA
QUE TE LO LIMPIA. ¿NO?

NO.

...YO NO QUERÍA TANTA PROXIMIDAD.
PERO ELLA NO IBA A DEJARME ESCAPAR



¿ERA LA PRIMERA CHICA CON LA QUE TU...?



¡SI... ESTÁBAMOS MUY COMPROMETIDOS. IGUAL QUE LOS JÓVENES DE HOY EN DÍA.



ESTUVIMOS VIÉNDONOS DURANTE TAL VEZ TRES O CUATRO AÑOS.

PROMETÁMONOS, VLADEK.

ES TARDE. TE ACOMPAÑO.



AÚN NO. POR FAVOR.

VAMOS. TUS PADRES SE PREOCUPARÍAN.

SU FAMILIA ERA AGRADABLE, PERO NO TENÍA DINERO NI SIQUERA PARA UNA DOTE.

BUENO, CUANDO TENÍA VACACIONES, VISTABA A MI FAMILIA... ERA UN VIAJE DE 65 O 75 KILÓMETROS.



¡PRIMO VLADEK!

DICIEMBRE 1976



ME ALEGRO DE VOLVER A VERTE. OYE...



HAY UNA CHICA EN MI CLASE QUE QUIERO PRESENTARTE MAÑANA. SE LLAMA ANJA.



ES EXTREMADAMENTE INTELIGENTE. DE FAMILIA RICA... MUY BUENA CHICA...

NOS ENCONTRAMOS TODOS LA MAÑANA SIGUIENTE.
MI PRIMA Y ANJA HABLABAN A RATOS EN INGLÉS.



Y ENTONCES
EMPEZÓ A ESCRIBIRME
UNAS CARTAS
PRECIOSAS CASI NADIE
PODÍA ESCRIBIR EL
POLACO COMO ELLA.

LA VISITÉ UN PAR DE VECES ME ENVIÓ
UNA FOTO SUYA...

COMPRÉ UN MARCO MUY BONITO...



PASÓ UNA SEMANA
TAL VEZ HASTA QUE
LUCIA VINO Y VIO LA
FOTO...

ELLA VA A SER MI
PROMETIDA, LUCIA.

¡PFFF! ¡MENUDA
BELLEZA HAS
ELEGIDO!



LA APARIENCIA NO LO ES
TODO, LUCIA. NO ES BUENO
PARA NINGUNO DE LOS
DOS QUE
SIGAS VINIEN-
DO AQUÍ...

...TENEMOS QUE PLANIFICAR
NUESTRO FUTURO Y...

¡OLVÍDALA!
¡DÉJAME
HACERTE FELIZ!



NO RESULTABA FÁCIL LIBRARSE DE LUCIA.



MAMÁ NO ERA TAN ATRACTIVA, ¿EH?

NO TANTO COMO LUCIA... PERO SI HABLABAS UN POCO CON ELLA, EMPEZABAS A AMARLA MÁS Y MÁS.



UNA VEZ NOS ENCONTRAMOS AL DIRECTOR DE SU ESCUELA.

ES USTED MUY AFORTUNADO, SR. SPIEGELMAN...



NO SE IMAGINA QUE CHICA SE LLEVA. HE TENIDO MUCHOS ESTUDIANTES...



...¡PERO NINGUNO TAN SENSIBLE E INTELIGENTE COMO ANNA!

SÍ, POR ESO LA HE ELEGIDO.



ME GUSTARÍA QUE PUDIERAS VENIR A VERME A CZESTOCHOWA. ME GUSTARIA PRESUMIR DE NOVIA ANTE MIS AMIGOS.



LE HE ROGADO A MI MADRE QUE ME DEJE IR, PERO ES MUY RELIGIOSA Y ANTICUADA.



... ¡JAMÁS ME PERMITIRIA IR A LA CASA DE UN SOLTERO!



¡AH! A MIS PADRES LES GUSTARÍA QUE VINIERAS A CENAR MAÑANA.

LOS ZYLBERBERG ERAN UNA FAMILIA MUY ACOMODADA. ¡MILLONARIOS!

LOS PADRES DE ANJA ESTABAN DESEANDO QUE SE CASARA. ELLA TENÍA 24 AÑOS, Y YO 30.

LOS ZYLBERBERG TENIAN UNA FÁBRICA DE GÉNEROS DE PUNTO. UNA DE LAS MÁS GRANDES DE POLONIA... PERO CUANDO ME PRESENTÉ EN SU CASA, FUE COMO SI HUBIERA LLEGADO UN REY...

BIENVENIDO. BIENVENIDO.

¡ANJA! ¡HA LLEGADO VLADEK!

PONTE CÓMODO MIENTRAS AYUDO CON LA CENA.

PARA VER QUÉ CLASE DE AMA DE CASA ERA ANJA, ECHÉ UN VISTAZO A SU ARMARIO.

TODO ESTÁ LIMPIO Y ORDENADO, TAL COMO A MÍ ME GUSTA.

PERO...
¿QUÉ ES ESTO?
¿PASTILLAS?!

ANOTÉ TODAS LAS PASTILLAS.

¿SI ESTABA ENFERMA,
¿PARA QUÉ LA QUERÍA?

¡LA CENA
ESTÁ SERVIDA!

POSTERIOREMENTE, UN AMIGO BOTICARIO ME DIJO QUE LAS PASTILLAS ERAN SÓLO PORQUE ERA MUY DELGADA Y NERVIOSA.

¿QUIERES UN POCO MÁS DE PESCADO GEFILTE, VLADEK?

EN RESUMIDAS CUENTAS, A FINALES DE 1936 ESTÁBAMOS PROMETIDOS Y ME MUDÉ DE CZESTOCHOWA A SOSNOWIEC.

¡ACH! SE ME OLVIDABA COMENTAR ALGO QUE PASÓ TRAS PROMETERNOS. PERO ANTES DE MUDARME A SOSNOWIEC.



UNA NOCHE, SONÓ EL TIMBRE...



¿QUÉ ESTÁS HACIENDO AQUÍ? ME MARCHO.



M-ME VOY CONTIGO.

NO. NO PUEDES VENIR CONM...

¡POR FAVOR, VLADEK!



CAYÓ AL SUELO Y SE AFERRÓ A MIS PIERNAS.



¡NO TE VAYAS!



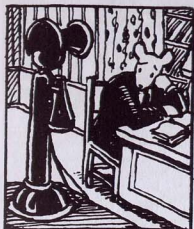
ME DI CUENTA DE QUE HABÍA IDO DEMASIADO LEJOS CON ELLA.

SLAM!



ME FUI CORRIENDO A VER AL AMIGO QUE NOS HABÍA PRESENTADO. FUE A CALMARLA Y LA LLEVÓ A SU CASA.

NO VOLVÍ A TENER
NOTICIAS DE LUCIA. PERO
TAMBIÉN DEJÉ DE
TENERLAS DE ANJA...



NI LLAMADAS. NI CARTAS.
¡NADA! ¿QUÉ SUCEDÍA?



¿DICE QUE NO QUIERE
HABLAR CONTIGO!



ALGUIEN LE HA ENVIADO UNA CARTA
DESDE CZESTOCHOWA. ¡IDIOS MÍO!
¡DICE DE TI LAS PEORES COSAS DEL
MUNDO!



BIEN. NO PUEDO CONVENCERLA
POR TELÉFONO. IRÉ PARA ALLÁ
EN TREN EL VIERNES DESPUÉS
DEL TRABAJO.



NI SIQUERA ERA DÍA
FESTIVO. PERO DE TODAS
FORMAS FUI A SOSNOWIEC.



DIME, PUES, ANJA. ¿QUÉ ES ESO TAN
HORRIBLE QUE HE HECHO?





NO QUIERO VERLO SIQUIERA. TAN SÓLO DIME QUIÉN LO HA ESCRITO. O MEJOR TODAVÍA. TE LO DIRÉ YO...



LUCIA GREENBERG. ¿VERDAD?

LA FIRMA SÓLO DICE "TU AMIGA SECRETA. L."



DICE QUE TIENES MUY MALA REPUTACIÓN EN CZESTOCHOWA...



QUE TIENES UN MONTÓN DE AMIGAS...



Y QUE TE CASAS CONMIGO POR MI DINERO!



¡ACH. ANJA! DEBERÍAS CONOCERME MEJOR... PREGUNTA POR MÍ A CUALQUIERA EN CZESTOCHOWA.



LUCIA ES UNA ANTIGUA NOVIA QUE NO ME DEJA EN PAZ. ELLA NO SIGNIFICA NADA PARA MÍ.

Y TRAS MUCHO HABLAR. LOGRÉ CONVENCERLA.

ASÍ QUE ME MUDÉ A SOSNOWIEC A FINALES DE 1936. EL 14 DE FEBRERO DE 1937 NOS CASAMOS.

Y AHORA UN POCO DE VODKA PARA BRINDAR POR LA JOVEN PAREJA.



ME INSTALÉ EN UNO DE LOS DOS APARTAMENTOS DE MI SUEGRO. AMBOS ERAN SUYOS, ME HIZO COPROPIETARIO Y ME DIO UN PRECIOSO RELOJ DE ORO COMO REGALO DE BODA.

PERO ESO QUE TE ACABO DE CONTAR -SOBRE LUCIA Y TAL- NO QUIERO QUE LO ESCRIBES EN TU LIBRO.

¿QUÉ? ¿POR QUÉ NO?

¡NO TIENE NADA QUE VER CON HITLER, CON EL HOLOCAUSTO!

PERO PAPÁ, ES MUY BUEN MATERIAL. LO HACE TODO MÁS REAL, MÁS HUMANO.

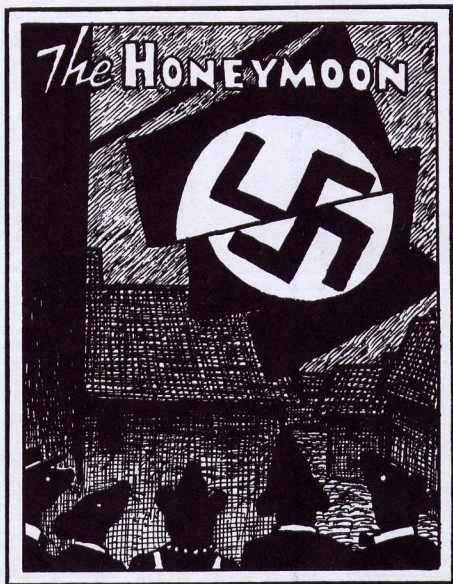
QUIERO CONTAR TU HISTORIA. EL MODO EN QUE SUCEDIÓ REALMENTE.

PERO NO ES MUY APROPIADO, NI RESPETUOSO.

...PUEDO CONTARTE OTRAS HISTORIAS, PERO ESAS CUESTIONES PERSONALES NO QUIERO QUE LAS MENCIONES.

VALE, VALE. LO PROMETO.

C A P Í T U L O D O S



L A L U N A D E M I E L

DURANTE LOS MESES SIGUIENTES ESTUVE VISITANDO REGULARMENTE A MI PADRE PARA OÍR SU HISTORIA.





INCLUSO TRAS LA BODA. ANJA SIEMPRE CORRÍA A VERLO CUANDO EL TIPO VENÍA A SOSNOWIEC.



POR SUPUESTO, YO NO SABÍA QUE ESTABA UN COMUNISTA. SIEMPRE ME MANTUVE ALEJADO DE LOS COMUNISTAS.



POCO DESPUÉS DE CASARNOS, VOLVÍ A CASA TRAS UN VIAJE DE NEGOCIOS...



¡EH, VLADEK! ¡ACABAN DE ARRESTAR A LA COSTURERA DE ABAJO DE TU CASA!...

¡TENÍA UNOS DOCUMENTOS COMUNISTAS SECRETOS!



Y CUANDO LLEGÉ ARRIBA...

LA POLICÍA ACABA DE ARREST... ¿EH? ¿QUÉ SUCEDE?

¡LA POLICÍA HA ESTADO AQUÍ!

¡BUSCABAN A ANJA!



NOS LO ACABA DE DECIR...

AQUEL CHICO DE VARSOVIA TRAE MENSAJES COMUNISTAS.



¡ELLA LOS TRADUCE AL ALEMÁN Y LOS TRANSMITE!

¡ANJA ESTABA INVOLUCRADA EN CONSPIRACIONES!

POCO ANTES DE QUE VINIERA LA POLICÍA, LA LLAMARON POR TELÉFONO UNOS AMIGOS...



¡SOSPECHAN DE TI! ¡ESCONDE RÁPIDO LOS PAPELES! SON IMPORTANTES, ASÍ QUE INTENTA NO DESTRUIRLOS.

¿QUÉ HACER? SE FUE CORRIENDO A VER A LA COSTURERA, QUE ERA UNA DE NUESTROS INQUILINOS.



ANJA ERA UNA BUENA CLIENTA, ASÍ QUE ACCEDIÓ.

LA POLICÍA REGISTRO NUESTRA CASA DE ARRIBA ABAJO. NO ENCONTRARON NADA, ASÍ QUE REGISTRARON A LOS VECINOS.



ANJA ESTABA A SALVO, PERO ARRESTARON A LA COSTURERA.

CUANDO ME ENTERÉ DEL ASUNTO, ESTUVE POR ACABAR CON EL MATRIMONIO.

LE DIJE: "ANJA, SI ME QUIERES, HARÁS LO QUE YO DIGA..."



¡SI QUIERES A TUS AMIGOS COMUNISTAS, ENTONCES NO PUEDO QUEDARME EN ESTA CASA!"

ELLA ESTABA UNA BUENA CHICA, Y DEJÓ TODO AQUELLO.



¿QUÉ PASÓ CON LA COSTURERA?

LA SRTA. STEFANSKA PASÓ UNA BUENA TEMPORADA EN LA CÁRCEL, UNOS TRES MESES.



NO HABÍA PRUEBAS SUFICIENTES, Y AL FINAL LA POLICÍA LA DEJÓ MARCHAR.

MI SUEGRO PAGÓ LOS ABOGADOS Y A ELLA LE DIO DINERO, UNOS 15000 ZLOTYS EN TOTAL.

ES MUCHO, ¿NO?



JA, PERO NO SÓLO ESO. AL MISMO TIEMPO, HIZO MÁS AUN POR NOSOTROS...

SABES, VLADEK, CUANDO ANJA Y TÚ ME DEIS UN NIETO, QUIERO QUE A ÉSTE NO LE FALTE DE NADA.



BUENO, GRACIAS A MIS VIAJES DE NEGOCIOS, CASI TENGO LO SUFICIENTE PARA ABRIR UNA TIENDA DE TEJIDOS...

¿UNA TIENDA? ¡BAH! ¡TÚ DEBERÍAS TENER UNA FÁBRICA DE TEJIDOS!



¡COSTARÍA UNA FORTUNA!

POR FAVOR... PUEDO DARTÉ EL DINERO Y MUCHO CRÉDITO.



ABRÍ UNA FÁBRICA EN BIELSKO Y VISITABA A ANJITA TODOS LOS FINES DE SEMANA.

EN OCTUBRE DE 1937,
LA FÁBRICA ESTABA
FUNCIONANDO Y NACÍO
MI PRIMER HIJO,
RICHIEU.



ES UN BEBÉ
GRANDE. MÁS DE 3
KILOS.

¡IDIOS MÍO, ANJA
SOLO PESA 39!

TÚ NUNCA LLEGASTE A CONOCERLO.
CLARO. NO SOBREVIVÍO A
LA GUERRA.



SÍ. LO SÉ...

PERO ESPERA... SI OS CASASTE EN FEBRERO
Y RICHIEU NACÍO EN OCTUBRE. ¿FUE
PREMATURO?



SÍ. UN POCO...

PERO TÚ, CUANDO
NACISTE, TRAS LA
GUERRA. TÚ SÍ QUE
FUISTE PREMATURO.
LOS MÉDICOS
PENSABAN
QUE NO
VIVIRÍAS



ENCONTRÉ A UN
ESPECIALISTA QUE TE
SALVO... ¡TUVO QUE
ROMPERTE UN BRAZO
PARA QUE TE SACA DEL
VIENTRE DE
ANJA!



Y CUANDO ESTABAS
UN BEBÉ, TU BRAZO
SALTABA ¡ASÍ!



BROMEÁBAMOS Y
TE LLAMA-
BAMOS "INEIL
HITLER!"

SIEMPRE TIRÁBAMOS
DE TU BRAZO PARA
ABAJO. Y TÚ...
¡HALA!



¡MIRA LO QUE HE HECHO
POR TU CULPA!



¿POR MI CULPA?
BUENO, LUEGO
LAS VUELVO A
CONTAR.

¡NO! NO SABES CONTAR
PASTILLAS. LO HARÉ YO
DESPUÉS.



ESTOY UN
EXPERTO
EN ESTO.

ASÍ, ANJA SE QUEDÓ CON LA FAMILIA Y YO FUI A VIVIR A BIELSKO POR LA FÁBRICA Y PARA ENCONTRAR UN APARTAMENTO PARA NOSOTROS...

SIN EMBARGO, AL POCO LLAMARON POR TELÉFONO DESDE SOSNOWIEC...

¿VLADÉK? ¡VEN A CASA INMEDIATAMENTE, ANJA ESTÁ ENFERMA!

SE PUSO A LLORAR EN CUANTO ENTRÉ...

¿QUÉ PASA, CARIÑO?

SNIF...
NO ES IMPORTANTE... NADA LO ES.

PERO ¿POR QUÉ LLORAS?

¡NO LO SÉ!

TENGO UNA BUENA FAMILIA... UN HIJO PRECIOSO... DEBERÍA SER FELIZ...

PERO ME DA IGUAL NO QUIERO VIVIR.

TOMA, NIRA, BÉBETE ESTO Y DESCANSA

NO ENTIENDE. ¿QUÉ SUCEDE?

DAR A LUZ HA SIDO MUCHA TENSIÓN. ESTÁ SIEMPRE HISTÉRICA O DEPRIMIDA... ¡ES UN COLAPSO!


VAMOS.

EL MÉDICO NOS HA HABLADO DE UN SANATORIO.

...PERO ALGUIEN DEBERÍA IR CON ELLA... ALGUIEN EN QUIEN ELLA CONFÍE.

ESTÁ TODO ARREGLADO. EL NIÑO PUEDE QUEDARSE AQUÍ CON UNA INSTITUTRIZ. Y YO ME OCUPARÉ DE TU FÁBRICA.

SNIF



NOS FUIMOS INMEDIATAMENTE. EL SANATORIO ESTABA EN CHECOSLOVAQUIA, Y ERA UNO DE LOS MÁS CAROS Y BONITOS DEL MUNDO.

RECUERDO QUE, CUANDO CASI HABÍAMOS LLEGADO, PASAMOS POR UNA CIUDAD PEQUERA.


TODOS (TODOS LOS JUDÍOS DEL TREN) SE PUSIERON MUY NERVIOSOS Y SE ASUSTARON.



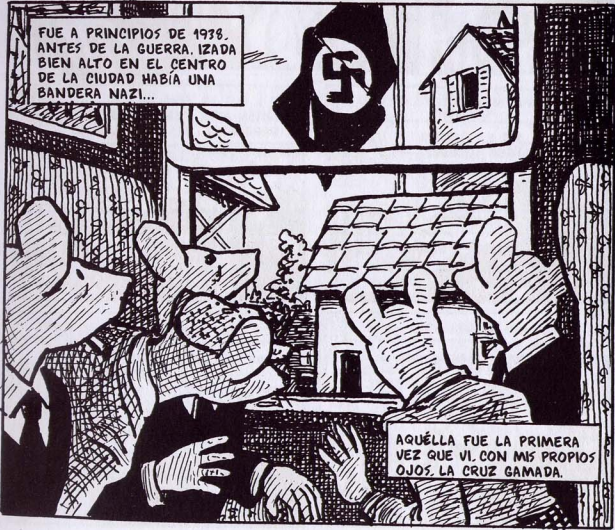
¡OÍ!




¡MIREN!



FUE A PRINCIPIOS DE 1938, ANTES DE LA GUERRA. IZADA BIEN ALTO EN EL CENTRO DE LA CIUDAD HABÍA UNA BANDERA NAZI...



AQUELLA FUE LA PRIMERA VEZ QUE VI CON MIS PROPIOS OJOS, LA CRUZ GAMADA.



SABEN. ACTUALMENTE HAY UN POGROMO EN MARCHA EN ALEMANIA.

UN TIPO NOS HABLÓ DE SU PRIMO QUE VIVÍA EN ALEMANIA...




...TUVO QUE VENDERLE SU NEGOCIO A UN ALEMÁN Y HUIR DEL PAÍS SIN EL DINERO SIQUERA.




SOY UN ASQUEROSO JUDIO

ESTABA MUY DIFÍCIL PARA LOS JUDÍOS ALLÁ. ¡TERRIBLE!




OTRO INDIVIDUO NOS HABLÓ DE UN PARIENTE DE BRANDEBURGO. LA POLICÍA FUE A SU CASA Y NO SE HA VUELTO A SABER DE ÉL.



EN ESTA CIUDAD NO HAY JUDÍOS

HABÍA MUCHÍSIMAS HISTORIAS DE ESTE TIPO -SINAGOGAS INCENDIADAS, JUDÍOS APALEADOS SIN MOTIVO, LOCALIDADES ENTERAS QUE EXPULSABAN A TODOS LOS JUDÍOS-. Y ERAN A CUAL PEOR.



ESPEREMOS QUE ECHEN DEL PODER A ESOS PISTOLEROS NAZIS.

¡MEJOR RECEMOS POR QUE NO EMPIECEN UNA GUERRA!

EL SANATORIO ESTABA LEJOS DE TODO... ERA TRANQUILO, SILENCIOSO.

MIRA QUÉ BONITOS SON LOS JARDINES, ANJA.

UH HUH

IBA GENTE DE TODO EL MUNDO CON DOLENCIAS DIVERSAS. HASTA TENÍA TIENDAS... Y UN TEATRO... ERA REALMENTE BONITO...

LA HABITACIÓN PARECE DE HOTEL DE LUJO. MIRA QUÉ VISTAS.

UH HUH

UNAS ENFERMERAS VISITABAN A ANJA CADA MAÑANA.

Y CADA POCOS DÍAS, YO HABLABA CON EL GRAN ESPECIALISTA EN LA CLÍNICA.

BUENO. ¿Y QUÉ HA DICHO EL MÉDICO?

ME HA DICHO QUE VAS BIEN... VAS BIEN...

TRANQUILA.

APRENDÍ MUCHO SOBRE ESTAS ENFERMEDADES. ASÍ QUE CONTRIBUÍA SIEMPRE A SERENARLA.

MIRA, HOY HEMOS RECIBIDO UNA CARTA DE CASA.

CON UNA FOTO DE RICHIEU... DÉJAME VERLA.

ES UN CHICO GUAPO... COMO SU PADRE. ¿NO?

sí.

POR LA NOCHE. ÍBAMOS AL TEATRO O A BAILAR AL CAFÉ.

¿TE HE CONTADO ALGUNA VEZ LA TRAGEDIA DE LA ALMOHADA QUE PERDIÓ MI FAMILIA AL PRINCIPIO DE LA GUERRA DEL 14?

YO TENÍA SIETE AÑOS... VIVÍAMOS MUY CERCA DE LA FRONTERA... NO ERA SEGURO...

LE CONTABA CHISTES Y ANÉCDOTAS PARA MANTENERLA OCUPADA... ...ASÍ QUE METIMOS CUANTO PUDIMOS EN UN CARRO DE CUATRO CABALLOS Y FUIMOS HACIA LA CASA DE MIS ABUELOS EN RADOMSKO...

ALGUIEN NOS ALCANZÓ Y NOS CONTÓ QUE SE NOS HABÍA CAÍDO UNA ALMOHADA UNOS KILÓMETROS ATRÁS. UN TIPO QUE IBA HACIA AMSTOW LA HABÍA RECOGIDO.

¡IMAGÍNA! MI PADRE NUNCA ANTES HABÍA MONTADO A CABALLO... PERO DESENGANCHÓ UNO DEL CARRO Y CABALGÓ HACIA AMSTOW...


ESTUVIMOS ESPERANDO QUE TE ESPERARÉ... MAMÁ EMPEZÓ A LLORAR... "¡SEGURO QUE SE HA CAÍDO Y SE HA MATADO!". ELLA LE HABÍA DICHO... "¡DEJA QUE SE PIERDA LA ALMOHADA Y TODOS NUESTROS PROBLEMAS CON ELLA!".

ERA UN CABALLO HUESUDO Y NO TENÍA SILLA DE MONTAR... FINALMENTE, BIEN ENTRADA LA NOCHE, PAPÁ REGRESÓ CON LA ALMOHADA DEBAJO DE SU TUCHUS ENSANGRENTADO...

PAPÁ RECUPERÓ, PUES, SU ALMOHADA... ¡PERO NO PUDO SENTARSE DURANTE EL RESTO DE LA GUERRA!

TE QUIERO, VLADK.


Y SE REÍA TANTO Y ERA TAN, TAN FELIZ QUE SE ME ACERCABA TODO EL RATO Y ME BESABA DE LO FELIZ QUE SE SENTÍA.



NOS QUEDAMOS TRES MESES,
Y CUANDO REGRESAMOS, ANJA
ESTABA TOTALMENTE CAMBIADA.

¡EEEEH!
¡PAPÁ!

¡ANJA!
¡ESTÁS
RADIANTE!




OYE, VLADEK... NO QUERÍA QUE TE
PREOCUPARAS MIENTRAS ESTABAS
EN EL SANATORIO. PERO...




AGÁRRATE... ¡HAN ROBADO EN
LA FÁBRICA DE BIELSKO!

¿QUÉ?




SUCEDIÓ EL MES PASADO.
SE LO LLEVARON TODO.

¡AY, AY, AY!




NI SIQUERA TUVE TIEMPO DE
ASEGURARLA ANTES DE IRNOS.

BUENO, POR LO MENOS
PUEDO AYUDARTE A
REORGANIZARLA.



¿TE HABÍAN SAQUEADO COMO PARTE
DE ALGÚN TIPO DE ACTIVIDAD
ANTISEMITA?

NO CREO QUE SE TRATABA
DE ESO. ESTUVO SÓLO
UN ROBO...



...¿COMO CUANDO NOS ROBARON AQUÍ
EN REGO PARK EL AÑO PASADO.

BIEN... EN BIELSKO. MI SUEGRO
NOS AYUDÓ A ESTABLECERNOS
DE NUEVO.

EN UN PAR DE MESES, NOS RECUPERAMOS ECONÓMICAMENTE. MUY BIEN INCLUSO UNA FÁBRICA FUNCIONANDO, UN APARTAMENTO DE DOS DORMITORIOS, UNA INSTITUTRIZ POLACA Y HASTA UNA CRIADA.



MIRA, RICHIEU. ¡HA LLEGADO PAPÁ!



PARECES PREOCUPADO, VLADEK.

HA HABIDO OTRO TUMULTO EN LA CIUDAD.



...TODOS GRITABAN "¡FUERA LOS JUDÍOS! ¡FUERA LOS JUDÍOS!"...HA HABIDO INCLUSO DOS MUERTOS. Y LA POLICÍA MIRANDO!



¿SON LOS NAZIS ESOS QUE AGITAN A TODO EL MUNDO?

¡CUANDO SE TRATA DE LOS JUDÍOS, LOS POLACOS NO NECESITAN AGITADORES!



SRA. SPIEGELMAN, ¿CÓMO PUEDE DECIR ESO? ¡LES CONSIDERO A USTEDES COMO SI FUERAN DE MI PROPIA FAMILIA!

PERDÓNAME, JANINA. ¡NO ME REFERÍA A TI! ES QUE ESTOY PREOCUPADA.



QUIZÁ DEBIÉRAMOS IRNOS COMO YA HAN HECHO OTROS.

SI LAS COSAS SE PONEN MUY MAL, NOS VOLVEREMOS A SOSNOWIEC.



¿Y POR QUÉ DEBERÍA SOSNOWIEC SER MÁS SEGURO QUE BIELSKO?

ENTONCES CREÍAMOS QUE HITLER SÓLO QUERÍA LAS ZONAS DE POLONIA COMO BIELSKO, QUE FORMABAN PARTE DE ALEMANIA ANTES DE LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL.



CONTINUAMOS SIENDO FELICES DURANTE ALGO MÁS DE UN AÑO. HASTA EL 24 DE AGOSTO DE 1939.

UNA CARTA...
¡DEL GOBIERNO!



HABÍA MUCHA CONFUSIÓN... TODO EL MUNDO SABÍA YA QUE IBA A HABER UNA GUERRA...

¡RÁPIDO! ¡HAZ LAS MALETAS! TU PADRE OS VA A LLEVAR A SOSNOWIEC.

¡WLADEK, TENGO MIEDO!



¡ODIE TUS CHUCHERÍAS Y LA COLECCIÓN DE MURECAS!

¡NO SON IMPORTANTES!

YA VERÁS, PUEDE QUE LES SAQUES PARTIDO.

YO TENIA RAZÓN. CUANDO LAS COSAS EMPEZARON MÁS ADELANTE, ELLE PUDO VENDER AQUELLOS OBJETOS.



ASÍ QUE ANJA, RICHIEU Y LA INSTITUTRIZ SE FUERON EN UNA DIRECCIÓN. HACIA SOSNOWIEC...



...Y YO ME FUI EN OTRA DIFERENTE... HACIA LA FRONTERA CON ALEMANIA.

...Y EL 1 DE SEPTIEMBRE DE 1979 ESTALLÓ LA GUERRA. YO ESTABA EN EL FRENTE. FUI UNO DE LOS PRIMEROS EN...

¡ACH!

¿ESTA LA SEGUNDA VEZ QUE VUELCO MIS MEDICAMENTOS?

ES POR MIS OJOS.

CUANDO TUVE LA HEMORRAGIA Y EL GLAUCOMA EN EL OJO IZQUIERDO, ME TUVIERON QUE QUITARLO. Y YA NO VEO MUY BIEN.

Y AHORA TENGO CATARATAS EN MI OJO BUENO. ¿VES LO QUE TENGO QUE SUFRIR?

¿TE HE HABLADO DEL SUPERESPECIALISTA QUE ME IBA A OPERAR?

N-NO.

EL AÑO PASADO ME INGRESÓ EN EL HOSPITAL POR OPERARME INMEDIATAMENTE...

...Y ENTONCES ME DEJÓ... ¿SE FUE A NO SÉ DÓNDE A DAR CHARLAS EN LA TELEVISIÓN!

Y ASÍ MI OJO SE PUSO
A SANGRAR Y TUVE QUE
PONERME A BUSCAR POR
MÉDICO EN OTRO HOSPITAL.



¡ALLÍ OTRO ESPECIALISTA ME
OPERÓ SOBRE LA MARCHA!
DE NO SER ASÍ PODRÍA
HABER MUERTO.



ASÍ QUE AHORA
TENGO UN OJO
DE CRISTAL.



HIZO UN BUEN TRABAJO. ¿NO?
UNA VEZ UN MÉDICO
JOVEN ME VISITÓ
ALLÁ EN EL
HOSPITAL...



ESTUDIÓ MIS OJOS CON UNA LUZ
DURANTE UN BUEN RATO
Y DIJO:
"SR. SPIEGELMAN,
SU OJO IZQUIERDO
ESTÁ PERFECTO!...



...PERO TIENE
CATARATAS EN EL
DERECHO." NO SABÍA
QUE EL
IZQUIERDO
ESTÁ DE CRISTAL.
CLARO...



Y YO NO LE DIJE NADA.
NO QUISE PONERLO EN UN APURO.

SÍ. YA ME
LO HABÍAS
CONTADO.



BUENO, ES SUFICIENTE POR HOY. ¿NO? SOY CANSADO Y DEBO VOLVER
A CONTAR MIS PASTILLAS.

VALE, BUENA IDEA... TENGO
LA MANO DORMIDA DE TOMAR
NOTA DE TODO ESTO.



C A P Í T U L O T R E S



P R I S I O N E R O D E G U E R R A



VISITABA A MI PADRE
MÁS A MENUDO PARA
OBTENER MÁS
INFORMACIÓN SOBRE
SU PASADO...



COME MÁS JUDÍAS VERDES ARTIE.

SÍ. OYE. ¡NO COMES NADA!

NO. GRACIAS. YA HE
COMIDO BASTANTE.



¡ACÁBATE POR LO MENOS LO
QUE TIENES EN EL PLATO!

VALE. VALE.



SABES MALA CUANDO ERA PEQUERO. SI NO ME
COMÍA TODO LO QUE SERVÍA MAMÁ.
PAPÁ Y YO DISCUTÍAMOS HASTA QUE ME
IBA A MI CUARTO LLORANDO...

DEBERÍAS SABER
QUE ES IMPOSIBLE
DISCUTIR CON
TU PADRE.



...MAMÁ SE OFRECÍA A COCINAR ALGO QUE
ME GUSTARA MÁS. PERO PAPÁ QUERÍA
CONSERVAR LO QUE YO HABÍA DEJADO
HASTA QUE ME LO COMIERA.



A VECES LO
GUARDABA PARA
PONERLO UNA Y OTRA
VEZ HASTA QUE ME
LO COMIERA O ME
MURIERA DE HAMBRE.

¡SÍ! ASÍ TIENE QUE SER
HAY QUE TE COMES
SIEMPRE TODO LO
QUE HAY EN EL PLATO.

ACCH.
VLADEK.

POR SUERTE PARA MÍ, MAMÁ CONSEGUÍA DARME ALGO QUE ME GUSTARA Y TIRAR LA OTRA COMIDA MIENTRAS TÚ NO MIRABAS.

SÍ, ANJA SIEMPRE FUE MUY BLANDA CONTIGO.

MMM.
GRACIAS POR LA CENA, MALA. ERA DELICIOSA.

¡BAH! CREO QUE EL POLLO ESTABA DEMASIADO SECO. VEN, HABLAREMOS MEJOR EN EL CUARTO DE ESTAR.

VALE, COJO MI CUADERNO DE NOTAS.

...A TE DIGO. NO SÉ QUÉ HACER CON MALA. ES...

¡POR FAVOR, PAPÁ! PREFIERO NO OÍR TODO ESO OTRA VEZ. HÁBLAME DE 1939, CUANDO FUISTE MOVILIZADO.

¿1939? SÍ... NOS HICIERON INSTRUCCIÓN CON ARMAS DURANTE UNOS DÍAS Y LUEGO, A PRINCIPIOS DE SEPTIEMBRE, ESTÁBAMOS EN LA FRONTERA...

...ESTÁBAMOS TODOS ATRINCHERADOS CERCA DEL RÍO. EN LA OTRA ORILLA ESTABAN LOS ALEMANES.

HUBO TRANQUILIDAD HASTA LA MARANA SIGUIENTE.



UN MOMENTO. ¿SÓLO OS DIERON INSTRUCCIÓN UNOS DÍAS ANTES DE ENVIAROS A COMBATIR?

BUENO. LA PRIMERA VEZ FUI EN EL EJÉRCITO POR 18 MESES CUANDO TENÍA 21 AÑOS. LUEGO, CADA CUATRO AÑOS IBA A LUBLIN PARA UN MES DE INSTRUCCIÓN.



SABES, MI PADRE INTENTÓ DE MANTENER A TODOS SUS HIJOS FUERA DEL EJÉRCITO...



...PORQUE CUANDO ÉL ESTABA JOVEN, DEBÍA ALISTARSE EN EL EJÉRCITO RUSO. ...Y ALLÍ SERVÍAS DURANTE 25 AÑOS... ¡EN SIBERIA!



MI PADRE SE SACÓ 14 DIENTES POR LIBRARSE. SI TE FALTABAN 12 PIEZAS, TE DEJABAN MARCHARTE.



Y CUANDO MI HERMANO MARCUS CUMPLIÓ LOS 21, MI PADRE LE PUSO UNA DIETA DE HAMBRE. MARCUS SIEMPRE HABÍA SIDO DE UN FLACO ENFERMIZO. CUANDO SE PRESENTÓ A LOS EXÁMENES MÉDICOS DEL EJÉRCITO, LO RECHAZARON.



UN AÑO DESPUÉS, CUANDO LLEGÓ MI TURNO, MI PADRE QUISO HACER LO MISMO A MÍ.

¡ESTABA ALGO TERRIBLE!



EMPEZÓ CONMIGO TRES MESES ANTES DEL EXAMEN MÉDICO...



¡DESPIERTA, VLADEK!
¡DUERMES DEMASIADO!

¿SÓLO TRES HORAS POR NOCHE?



BASTA, VLADEK. ¡NO DEBES COMER TANTO!

¡PERO TENGO HAMBRE!



VALE... PUEDES COMERTE OTRO ARENQUE.

DURANTE TRES MESES, SÓLO COMÍ ARENQUE SALADO Y NO BEBÍ AGUA, PARA PERDER PESO.



Y UNOS DÍAS ANTES DEL EXAMEN, NI DORMÍ, NI COMÍ...

¡BUEN CHICO!
¡UN POCO MÁS DE CAFÉ!



SÓLO TRES LITROS Y MEDIO DE CAFÉ AL DÍA PARA MI CORAZÓN.

CUANDO POR FIN ME PRESENTÉ AL EXAMEN MÉDICO...

AQUÍ HAY UNO SANO.

¡UM!...



NO... ALGO LE PASA A ÉSTE. TÓMESE UN ARO PARA RECUPERARSE, JOVEN, Y ENTONCES VOLVEREMOS A EXAMINARLE.



AL AÑO SIGUIENTE, MI PADRE QUERÍA QUE HAGO LO MISMO. PERO LO CONVENCÍ Y EN 1922 FUI AL EJÉRCITO...

BUENO,
¡VOLVAMOS A
1939!

¡SÍ. ¿PERO TÚ VES CÓMO ME LÍAS?
...EN 1939 ESTÁBAMOS EN LA FRONTERA,
ATRINCHERADOS CERCA DE UN RÍO.

HUBO TRANQUILIDAD HASTA LA
MAÑANA SIGUIENTE. ENTONCES OÍ
DISPAROS POR AMBAS PARTES.

UN OFICIAL SE ARRASTRÓ HASTA MÍ.

AGÁCHATE MÁS
O TE MATARÁN.

¡TU ARMA ESTÁ
FRÍA! ¿POR QUÉ NO
DISPARAS?

YO NO VEÍA A QUÉ DISPARAR...

КРОК!
КРОК!
КРОК!

... ¡PERO ME AGACHÉ MÁS Y
EMPECÉ A HACERLO!

ENTONCES EMPEZARON
DISPARARME.

ME AGACHÉ AÚN MÁS Y DEJÉ DE
DISPARAR.

PERO POR LA MIRA DE MI ARMA
VI... ¡UN ÁRBOL!...



... ¡Y EL ÁRBOL SE ESTABA MOVIENDO!

BUENO, SI SE MOVÍA, ¡YO DEBÍA DISPARAR!



LEVANTÓ UNA MANO PARA
INDICAR QUE ESTABA HERIDO.
PARA RENDIRSE.



PERO YO SEGUÍ DISPARANDO SIN CESAR. HASTA QUE EL ÁRBOL DEJÓ DE MOVERSE.
¿QUIEN SABE? ¡DE OTRO MODO ÉL PODRÍA HABERME DISPARADO!

TRAS DOS HORAS DE COMBATE. LOS NAZIS
OCUPARON NUESTRA ORILLA.



¡ARRIBA!



¡DAME TU ARMA!



¡ESTÁ CALIENTE! ¡NOS ESTABAS DISPARANDO!



MI COMANDANTE ME OBLIGÓ A
HACERLO. ¡SÓLO HE DISPARADO AL AIRE!

RESPONDÍ EN ALEMÁN Y SU COMPAÑERO
LE IMPIDIÓ SEGUIR GOLPEÁNDOME.



ME LLEVARON A DONDE HABÍA MÁS COMO
YO. PRISIONEROS DE GUERRA.



Y A TODOS LOS QUE NO ESTÁBAMOS HERIDOS. NOS CONDUJERON A SU LADO
DEL RÍO PARA QUE BUSCÁRAMOS SOLDADOS MUERTOS.

¡ATENCIÓN! TODOS LOS PRISIONEROS VAN
A LLEVAR A NUESTROS MUERTOS Y HERIDOS
A LOS CAMIONES DE LA CRUZ ROJA.



¡EH, TÚ! ¿ADÓNDE CREES
QUE VAS?

C-CREO QUE HE VISTO UN
CUERPO ALLÁ EN LA
ORILLA.

SABÍA DÓNDE DEBÍA ESTAR EL
QUE YO HABÍA MATADO.



¡SÍ, ¡AQUÍ!



¡ER VERBLUTETE! ¡SE HA
DESANGRADO!

LLÉVALO AL CAMIÓN
CON LOS OTROS.



SE LLAMABA JAN...



...Y YO SABÍA QUE LO HABÍA MATADO YO.

Y ME DIJE:
"POR LO
MENOS
HE HECHO
ALGO."



NOS LLEVARON A UN LUGAR CERCA A NUREMBERG DONDE HABÍA MUCHOS PRISIONEROS DE GUERRA. A LOS JUDÍOS NOS HICIERON FORMAR APARTE.



¡ESTA GUERRA ES POR VUESTRA CULPA!

¿DEBERÍAMOS COLGAROS AQUÍ MISMO!



NO DIJIMOS NI MU. CLARO.



¡SACAD TODOS VUESTROS OBJETOS DE VALOR!

SE ACERÓ A MÍ... YO TENÍA UNOS 300 ZLOTYS.



¿CÓMO TANTO DINERO, JUDÍO?

LOS OTROS SÓLO TENÍAN 5 O 6 ZLOTYS.



¿CREES QUE PODRÁS HACER NEGOCIOS AQUÍ? ¡MUÉSTRAME TUS MANOS!



¡NO HAS TRABAJADO EN TU VIDA!



MIS MANOS SIEMPRE HAN SIDO MUY DELICADAS. ARTIE. COMO LAS TUYAS.



BIEN, JUDÍO. NO TE PREOCUPES. ¡TE VAMOS A ENCONTRAR TRABAJO!

Y LO HICIERON.

¿VEIS ESTE DESBARAJUSTE? SERÁ MEJOR QUE ESTÉ RELUCIENTE EN UNA HORA. ¿ENTENDIDO?!

¡ERA IMPOSIBLE HACERLO EN UNA HORA!

...TRABAJAMOS MUY DURO. PERO UNA HORA DESPUÉS...

¡VAYA!

¡AÚN NO HABÉIS ACABADO!

¡ESTO OS VA A COSTAR LA SOPA, BASTARDOS HOLGAZANES!

DE ALGUNA MANERA ACABAMOS EL TRABAJO EN UNA HORA Y MEDIA. ¡PERO MIRA LO QUE HACES, ARTIE!

¿HUH?


ESTÁS TIRANDO CENIZA EN LA ALFOMBRA. ¿QUIERES QUE ESTO SE CONVIERTA EN UN ESTABLO?

UUP, PERDÓN.

LÍMPIALO. ¿QUIERES? SI NO, LO TENDRÉ QUE HACER YO. MALA PODRÍA DEJARLO COMO ESTÁ UNA SEMANA SIN QUE LO TOCA SIQUERA.

Y ELLA SABE LO DURO QUE ME RESULTA HACER ESTAS COSAS CON MIS ENFERMEDADES.

VALE, VALE, YA ESTÁ LIMPIO.



VIVIMOS Y TRABAJAMOS UNAS SEMANAS EN EL ESTABLO HASTA QUE NOS LLEVARON A UN CAMPO DE PRISIONEROS DE GUERRA MÁS GRANDE.

BRRR. LOS PRISIONEROS POLACOS TIENEN BARRACONES CALDEADOS.

SÍ, Y A NOSOTROS NOS DEJAN CONGELARNOS EN ESTAS TIENDAS.

AQUEL OTORO HIZO UN FRÍO TERRIBLE. EN TODA EUROPA HACÍA TANTO FRÍO, QUE LOS PÁJAROS CAÍAN DE LOS ÁRBOLES.

PARA MANTENERNOS CALIENTES, SÓLO TENÍAMOS NUESTROS UNIFORMES DE VERANO Y UNA MANTA DELGADA

SI POR LO MENOS NOS DIERAN SUFICIENTE COMIDA...

LOS OTROS PRISIONEROS COMEN DOS VECES AL DÍA. A LOS JUDÍOS SÓLO NOS DAN UN TROZO DE PAN Y UN POCO DE SOPA.

BUENOS DÍAS, VLADEK.

¿ADÓNDE VAS?

A BAÑARME EN EL RÍO.

TE HAS VUELTO LOCO.

BRR. ¡QUIERO ESTAR LIMPIO! Y SENTIRÉ CALOR TODO EL DÍA POR CONTRASTE.

MUCHOS TENÍAN SABARONES. EN LOS SABARONES TENIAN PUS Y, EN ÉSTE, PIJOS.

ME BARABA Y HACÍA GIMNASIA
TODOS LOS DÍAS. PARA
MANTENERME FUERTE...

A MENUDO JUGÁBAMOS AL
AJEDREZ PARA MANTENERNOS
OCUPADOS Y MATAR EL TIEMPO.

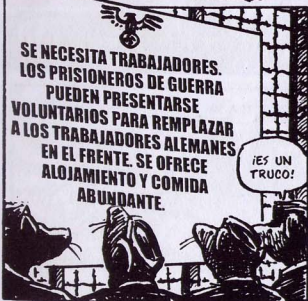
Y UNA VEZ A LA SEMANA
PODIAMOS ENVIAR CARTAS A
TRAVÉS DE LA CRUZ ROJA
INTERNACIONAL.



ASÍ ME LLEGÓ UN PAQUETE...



ASÍ FUERON LAS COSAS DURANTE
UNAS SEIS SEMANAS. HASTA QUE...



CUANDO MIS COMPAÑEROS
VIERON QUE
YO IRÍA, TAM-
BIÉN SE APUN-
TARON.

NOS ENVIARON RÁPIDAMENTE
A UNA GRAN EMPRESA
ALEMANA.



NOS INSTALARON EN BONITAS CASAS DE MADERA.
NOS DABAN SOPA Y PAN...



¡MIRAD! ¡UNA ESTUFA!

¡Y CAMAS DE VERDAD!

¡CON SÁBANAS Y
ALMOHADAS!

DESCANSAMOS Y RECUPERAMOS FUERZAS
DURANTE UN DÍA ENTERO.

¡AH! ¡NI ME ACORDABA DE CÓMO ERA
SENTIR CALOR O ESTAR EN UNA
CAMA!



SÍ, CURIOSO. ¿NO? SÓLO HAN PASADO
ALGO MÁS DE DOS MESES DESDE
QUE NOS MOVILIZARON.



PERO ESTOY PREOCUPADO, VLADEK.
¡QUIÉN SABE QUÉ CLASE DE
TRABAJO NOS DARÁN!



ESO NO
IMPORTA...

CUALQUIER COSA ES MEJOR QUE PUDRIRSE
EN AQUELLAS TIENDAS.



SUPONGO.

AL DÍA SIGUIENTE NOS DIERON PICOS Y PALAS...



...COSAS QUE NUNCA ANTES HABÍAMOS
TOCADO.

Y EL TRABAJO ERA REALMENTE DURO.
TENÍAMOS QUE MOVER MONTAÑAS.



ALGUNOS SE QUEJARON... LOS QUE ERAN
DEMASIADO VIEJOS O DÉBILES PARA EL TRABAJO...



IGNORO QUÉ FUE
DE ELLOS.

SIN EMBARGO, EL 80% NOS QUEDAMOS. HABÍA COMIDA SUFICIENTE Y
UNA CAMA CALIENTE. ERA MEJOR QUEDARSE...



SIEMPRE ME IBA A DORMIR EXHAUSTO. Y UNA NOCHE TUVE UN SUERO...

UNA VOZ ME HABLABA. CREO QUE ERA MI ABUELO MUERTO...

"NO TE PREOCUPES..."

NO TE PREOCUPES, NIÑO..."

ERA UNA VOZ MUY REAL...

"SALDRÁS DE AQUÍ LIBRE EL DÍA DE PARSHAS TRUMA."

ME DESPERTÉ ENSEGUIDA. EN CUANTO ME VOLVÍ A DORMIR, LO OÍ DE NUEVO... "¡PARSHAS TRUMA! ¡PARSHAS TRUMA!"

¿Y QUÉ ES PARSHAS TRUMA?

TODOS LOS SÁBADOS LEEMOS UN FRAGMENTO DE LA TORAH.

ESTO ES UN PARSHA... Y UNA SEMANA AL AÑO ES PARSHAS TRUMA.

ALGUNOS DE NOSOTROS REZÁBAMOS ANTES DE IR A TRABAJAR. HABÍA ENTRE NOSOTROS UN RABINO.

RABINO. UN MOMENTO... ¿CUÁNDO LEEREMOS PARSHAS TRUMA?

¿PARSHAS TRUMA?

.. A MEDIADOS DE FEBRERO, DENTRO DE CASI TRES MESES. ¿POR QUÉ?

¡TRES MESES! ¡CUÁNDO CADA DÍA NOS PARECÍA UN AÑO!

LE EXPLIQUÉ MI SUERO...

ESPEREMOS QUE SEA CIERTO. ME TEMO QUE NUNCA SALDREMOS DE AQUÍ.

ASI QUE TRABAJÁBAMOS, DÍA TRAS DÍA, SOBREVIVÍAMOS. SEMANA TRAS SEMANA, SIEMPRE LO MISMO.



HASTA QUE UN DÍA...

VINIERON MUCHOS GESTAPO Y WEHRMACHT.



ESTÁBAMOS INQUIETOS. NO SABÍAMOS QUÉ HARÍAN CON NOSOTROS.

YO SIEMPRE FORMABA EN LA SEGUNDA FILA.



NO QUERÍA QUE ME VIERAN DEMASIADO.

ALGUIEN SE DESLIZÓ HASTA MÍ...





¿NOMBRE Y RANGO?

SPIEGELMAN,
VLADEK. CABO.

NOS LLEVARON AL
PATIO PRINCIPAL Y
NOS HICIERON
FORMAR POR ORDEN
ALFABÉTICO ANTE
UNAS MESAS...



¿DESTINO TRAS PUESTA EN
LIBERTAD?

SOSNOWIEC...

AQUELLOS ALEMANES LO
HICIERON MUY BIEN...



... CON MI MUJER
E HIJO.

... SIEMPRE LO HACÍAN TODO
MUY SISTEMÁTICAMENTE.



MUY BIEN... FIRME EL
FORMULARIO DE PUESTA EN
LIBERTAD.

... Y SE HIZO TODO EN
UN DÍA.



¿QUIERES DECIR QUE TU SUEÑO DE
PARSHAS TRUMA SE CUMPLIÓ?

SÍ. PARA MÍ ESTÁ
UNA FECHA MUY
IMPORTANTE...



COMPROBÉ MÁS TARDE EN UN CALENDARIO
QUE ÉSE ERA EL PARSHA
DE LA SEMANA EN QUE
ME CASÉ CON ANJA.



... ¡Y TAMBIÉN FUE EL PARSHA DE LA
SEMANA DE 1948,
TRAS DE LA GUERRA,
EN QUE TÚ NACISTE!



Y POR ESO AQUÉL
FUE EL PARSHA
QUE CANTASTE
EL SÁBADO DE
TU BAR
MITZVAH?



A LA MAÑANA SIGUIENTE, TODOS RECIBIMOS UN PAQUETE DE LA
CRUZ ROJA Y NOS METIERON EN UN TREN PARA POLONIA.

N. del T.: En el judaísmo, *bar mitzvah* es la edad (13 años) en que los chicos empiezan a participar como adultos en la vida religiosa de la comunidad. Tal ocasión es motivo de celebración.

DURANTE EL VIAJE, ESTABA JUNTO AL RABINO.

BUENO, HIJO, AHORA ENTIENDO QUE ERES UN ROH-EH HANOLED, UNO QUE PUEDE VER LO QUE DEPARA EL FUTURO.



SABES, LOS NAZIS HABÍAN DIVIDIDO POLONIA EN PROTECTORADO Y REICH, CON UNA FRONTERA VIGILADA ENTRE AMBOS.

¡EH! ¡EL TREN PARECE ESTAR DEJANDO ATRÁS SOSNOWIEC!



CUANDO NO DETUVIERON EL TREN, ME PREOCUPÉ MUCHO.

EL TREN HABÍA DEJADO ATRÁS MI ZONA DE POLONIA, EL REICH, Y NO SE DETUVO HASTA EL PROTECTORADO.

LOS QUE TIENEN PAPELES PARA CRACOVIA, ¡FUERA!



Y CUANDO SE DETUVO EN VARSOVIA, EL RABINO BAJÓ.

TE ESCRIBIRÉ.



PERO NUNCA VOLVÍ A SABER DE ÉL. LO DE VARSOVIA FUE TREMENDO, CASI NADIE SOBREVIVIÓ.



EL TREN HABÍA DEJADO MUY ATRÁS SOSNOWIEC. ME LLEVARON LEJOS, MUY LEJOS, A UNOS 500 KILÓMETROS. HASTA QUE LLEGAMOS A LUBLIN. ALLÍ NOS BAJARON A TODOS LOS DEL REICH.

EN LUBLIN, NOS METIERON EN UNAS TIENDAS GRANDES...



... Y ALLÍ ESPERAMOS.

AL CABO DE UN TIEMPO, VINIERON A VERNOS ALGUNOS REPRESENTANTES DE LAS AUTORIDADES JUDÍAS...



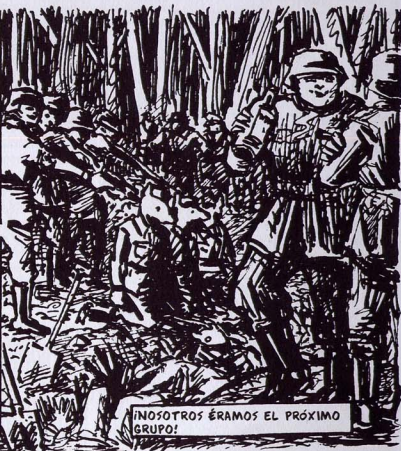
¿POR QUÉ SE NOS RETIENE AQUÍ?

LA SITUACIÓN ES MUY MALA... JUSTO ANTES DE LLEGAR VOSOTROS, HABÍA AQUÍ OTRO GRUPO DE PRISIONEROS DE GUERRA LIBERADOS...

HACE DOS DÍAS LOS NAZIS LOS LLEVARON A UN BOSQUE...



... Y LES DISPARARON... ¡MATARON A 600 PERSONAS!



¡NOSOTROS ÉRAMOS EL PRÓXIMO GRUPO!

¡CREÍA QUE HABÍAS SIDO LIBERADO COMO PRISIONERO DE GUERRA!

Y ASÍ ERA...



LAS LEYES INTERNACIONALES NOS PROTEGÍAN UN POCO COMO PRISIONEROS DE GUERRA POLACOS, PERO A UN JUDÍO DEL REICH PODÍA MATARLO CUALQUIERA POR LA CALLE!



ENTONCES NOS DIERON ALGO QUE NOS DIO UN POCO DE ESPERANZA...

ESTABA MUY ASUSTADO.

HEMOS SOBORNADO A LOS ALEMANES PARA QUE LIBEREN A LOS PRISIONEROS EN LAS CASAS DE LOS JUDÍOS LOCALES QUE LOS RECLAMEN COMO PARIENTES.

ME APELLIDO SPIEGELMAN. HAY UN AMIGO DE MI FAMILIA EN LUBLIN LLAMADO ORBACH. LO CONOCÍ CUANDO ESTUVE AQUÍ PARA LA INSTRUCCIÓN MILITAR.

¡BIEN! INTENTAREMOS REGISTRARTE COMO PRIMO SUYO

AQUELLA NOCHE, SALÍ DE LA TIENDA...

... TENÍA QUE ORINAR.

VOLVÍ A METERME CORRIENDO...

...Y ESTUVE PENSANDO TODA LA NOCHE LAS COSAS QUE NOS PODRÍAN PASAR.

Y UN GUARDIA SE PUSO A DISPARARME.

NADA MÁS AMANECER...

¡SPIEGELMAN!
¡SPIEGELMAN!

¡VLADEK!

¡ORBACH! ¡ME
ALEGRO DE
VERTE!

Y A LOS DIEZ MINU-
TOS. ERA LIBRE.

ORBACH ERA UN AMIGO DE MI TÍO. TENÍA DOS HIJAS BONITAS
DE MÁS O MENOS MI EDAD.

DISCULPA QUE NO PODAMOS OFRECERTE UNA COMIDA
MEJOR. VLADEK. PERO ES QUE LOS JUDIOS DE LUBLIN
RECIBIMOS MUY POCOS CUPONES DE
RACIONAMIENTO.

UN MOMENTO. CHICAS. TENGO
UN REGALO PARA VOSOTRAS...

¡OH. DIOS MÍO!

¡CHOCOLATE!

LO HABÍA CONSERVADO DE
UN PAQUETE DE LA CRUZ
ROJA. SIEMPRE CONSERVABA
ALGO... ¡POR SI ACASO!

CUANDO REGRESÉ A
SOSNOWIEC. LES ENVIAMOS
PAQUETES DE COMIDA...

... DURANTE UN TIEMPO.
ESTUVIAMOS UN POCO MEJOR
SURTIDOS... Y NOS ESCRIBIERON
MUY CONTENTOS EXPLICANDO
CÓMO ESO LES AYUDABA DE
SOBREVIVIR...

... HASTA QUE ESCRIBIERON
DICIENDO QUE LOS ALEMANES
CONFISCABAN LOS PAQUETES.
Y ENTONCES DEJARON DE
ESCRIBIR.
SE ACABÓ.

ME QUEDÉ UNOS DÍAS CON LOS ORBACH PARA
RECUPERARME. PERO NO PODÍA DESCANSAR.
¿CÓMO PODRÍA YO ATRAVESAR LA FRONTERA
PARA LLEGAR HASTA MI FAMILIA?

LOS TRENES TODAVÍA IBAN DEL PROTECTORADO AL REICH. AUNQUE HACÍA FALTA PAPELES QUE VO, EVIDENTEMENTE, NO TENÍA...



... PERO ME METÍ EN EL TREN, QUE IBA A DONDE YO QUERÍA IR.

ME ACERQUÉ AL REVISOR. UN POLACO...



¿PUEDO HABLAR CON UD. UN MOMENTO?

CLARO. SOLDADO.



ERES POLACO, COMO YO. ASÍ QUE CONFIO EN TI... LOS NAZIS DE MIERDA ME TENÍAN PRISIONERO DE GUERRA... ME ACABO DE ESCAPAR.

LOS POLACOS ESTABAN MUY RESENTIDOS CON LOS ALEMANES, ASÍ QUE ERA BUENO HABLAR MAL DE ELLOS.

SEGUÍA VISTIENDO MI UNIFORME Y NO DIJE QUE ERA JUDÍO.



INTENTO REGRESAR A SOSNOWIEC, JUNTO A MI FAMILIA.

NO TE PREOCUPES, CUANDO LLEGUEMOS A LA FRONTERA, ESCÓNDETE AQUÍ.



Y ASÍ, EL REVISOR ME AYUDÓ A REGRESAR A MI SECTOR DE POLONIA.



PRIMERO FUI A CASA DE MIS PADRES...

...A LOS QUE PENSABA QUE NUNCA VOLVERÍA A VER.



OY GEVALT! IES VLADEK!



¡HIJO MÍO! ¡GRACIAS A DIOS QUE ESTÁS BIEN!

¡Y TIENES BUEN ASPECTO. A PESAR DE TODO!



ESTOY FUERTE, MADRE. PERO TÚ PARECES ENFERMA.

ES PORQUE ESTABA PREOCUPADA POR TI.

PERO NO ERA SÓLO ESO. TENÍA CÁNCER.



...Y UNO O DOS MESES DESPUÉS, MURIÓ. ¡NO LLEGÓ A SABER LO TERRIBLE QUE PRONTO SERÍA TODO!



...Y. ¡PAPÁ, TU BARBA! ¿QUÉ HA PASADO? ¿TE LA HAS AFEITADO?!

YA VUELVE A CRECER...

ERA TAN RELIGIOSO COMO UN RABINO Y, POR SUPUESTO, SIEMPRE LLEVABA UNA BARBA LARGA.



EN SEPTIEMBRE LOS SOLDADOS ALEMANES NOS DETUVIERON A VARIOS JUDÍOS EN LA CALLE...



NOS HICIERON CANTAR PLEGARIAS MIENTRAS SE REÍAN Y NOS GOLPEABAN.



...Y ANTES DE DEJARNOS MARCHAR, NOS CORTARON LA BARBA.



Y AHORA LOS DEMONIOS ME HAN QUITADO LA FÁBRICA DE AGUA CARBÓNICA. ME...

¡BASTA!



DEBO LLEVAR A VLADEK CON ANJA ANTES DEL TOQUE DE QUEDA.

HABÍA UNA LEY SEGÚN LA CUAL A LAS SIETE TODOS LOS JUDÍOS DEBÍAN ESTAR EN SU CASA Y TODAS LAS LUCES APAGADAS.

DE CASA DE MIS PADRES
A SOSNOWIEC HABÍA
UN CORTO RECORRIDO.

VE Y DI
SIMPLEMENTE QUE
HAS RECIBIDO UNA
CARTA MÍA EN QUE
ANUNCIO QUE
ESTARÉ DE VUELTA
EN UNA SEMANA.

PERMANECÍ DETRÁS DE LA PUERTA, ESCUCHANDO.

¡NO PUEDE SER! ¡SI
VLADEK REGRESARA, NOS
HABRÍA ESCRITO TAMBIÉN
A NOSOTROS!

¡SORPRESA!

DIOS MÍO.

¡VLADEK!

ABRACÉ A MI HIJO. TENÍA
DOS AÑOS Y MEDIO.

¡RICHIEU!

¡BUAAA!

¿POR QUÉ LLORAS, HIJO? ¡SOY PAPÁ!

¡BUAAA!

EMPEZÓ A GRITAR.

¡SNIF! LOS BOTONES. TUS BOTONES
METÁLICOS, PAPÁ... ¡ESTÁN FRÍOS!

NO HACE FALTA QUE TE DIGA LA FELICIDAD QUE
SENTÍAMOS EN CASA.





ESTABA UN ABRIGO VIEJO Y ANDRAJOSO. ES UNA VERGÜENZA QUE MI HIJO LLEVA UN ABRIGO ASÍ.

¡PERO A MI ME GUSTABA!

TENGO PARA TI OTRO QUE CALIENTA MÁS. ME HE COMPRADO UNA CHAQUETA NUEVA EN "ALEXANDER'S" Y TE PUEDO DAR LA VIEJA. ¡ES COMO NUEVA!

VENGA. PRUÉBATELA. HOMBRE.

¡FANTÁSTICO!
¡UN ANORAK DE POLIPIEL!

Y ME ESTÁ MUY GRANDE.

¡AH! ¡TE ESTÁ DE MIEDO!

MIRA, PAPÁ. NO PUEDES HACERME ESTAS COSAS. TENGO MÁS DE 30 AÑOS. ¡YO ELIJO MI ROPA!

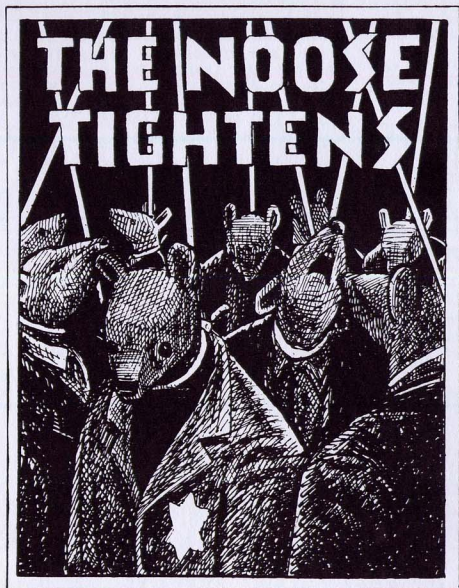
CUANDO LA HABRÁS LLEVADO UN TIEMPO. VERÁS LO BUENA QUE ES... VEN. TE ACOMPARO ABAJO.

NO LO OLVIDES, ARTIE. LLÁMAME ESTA SEMANA Y ASÍ HABLAREMOS.

HAS TIRADO REALMENTE MI ABRIGO. NO ME LO PUEDO CREER.


...ES QUE NO ME LO PUEDO CREER...

C A P Í T U L O C U A T R O




S E E S T R E C H A E L L A Z O



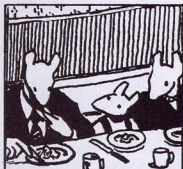


AL LLEGAR A CASA, TODO ESTABA
COMO LO HABÍA DEJADO AL
IRME...



SEGUÍA HABIENDO LUJO. LOS ALEMANES NO PODÍAN
DESTRUIRLO TODO DE UNA VEZ.

VIVÍAMOS DOCE PERSONAS EN CASA DE MI SUEGRO...



ESTÁBAMOS ANJA Y YO, Y
NUESTRO HIJO RICHIEU...



LA HERMANA MAYOR DE ANJA,
TOSHA, SU MARIDO, WOLFE, Y
SU HIJA PEQUEÑA, BIBI...




TAMBIÉN ESTABAN LOS
ABUELOS DE ANJA. TENDRÍAN
90 AÑOS, PERO ESTABAN MUY
DESPABILADOS...



Y ESTABAN TAMBIÉN MIS
SUEGROS. CLARO...



...ASÍ COMO LOS DOS HIJOS DE
TUS TÍOS HERMAN Y HELEN...
LOLEK Y LONIA.



HERMAN Y HELEN FUERON
AFORTUNADOS. ESTABAN
VISITANDO LA EXPOSICIÓN
UNIVERSAL DE NUEVA YORK
CUANDO ESTALLÓ
LA GUERRA.
ESO LOS
SALVÓ.

¡AH, ABUELA! TU GUISADO ES MÁS SABROSO AUN DE LO QUE RECORDABA.

NO. NO ES COMO EL DE ANTES DE LA GUERRA. VLADEK, NO PUEDO ENCONTRAR LOS INGREDIENTES QUE NECESITO.

CADA UNO DE NOSOTROS RECIBE CUPONES PARA 230 GRAMOS DE PAN DIARIOS, Y UN POQUITÍN DE MARGARINA, AZÚCAR Y COMPOTA POR SEMANA. ¡ESO ES TODO!

¿CÓMO SALÍS ADELANTE. PUES?

HE HECHO IMPORTANTES DONACIONES A LA GEMEINDE, LA ORGANIZACIÓN DE LA COMUNIDAD JUDÍA, Y WOLFE TRABAJA ALLÍ... ASÍ CONSEGUIMOS ALGÚN EXTRA.

TAMBIÉN HAY MERCADO NEGRO. ¡CON DINERO SE PUEDE SIEMPRE CONSEGUIR CUALQUIER COSA!

AUNQUE ES PELIGROSO, LOS NAZIS TE LLEVAN A UN CAMPO DE TRABAJO POR VIOLAR LA LEY MÁS INSIGNIFICANTE.

PEOR... ¡LO HACEN INCLUSO SI NO VIOLAS NINGUNA LEY!

...Y A LOS QUE SE LLEVAN, NO LOS VUELVE A VER NADIE!

BUENO, DEBERÍAMOS
ESTAR CONTENTOS DE
ESTAR TODOS JUNTOS
Y CON COMIDA
SUFICIENTE.

PERO TENEMOS
QUE APRETARNOS
BIEN EL CINTURÓN
HASTA QUE ACABE
LA GUERRA.

VENGA, VAMOS A JUGAR A LAS CARTAS MIENTRAS
LAS MUJERES QUITAN LA MESA.



¿SE HA OCUPADO BIEN LA FAMILIA DE
MI FÁBRICA DE TEJIDOS DE BIELSKO?

¿NO TE HAS
ENTERADO?
TODAS LAS EMPRE-
SAS JUDÍAS ESTÁN
EN MANOS DE
"ADMINISTRA-
DORES ARIOS".



FUI A NUESTRA FÁBRICA DE LODZ Y ME
DJERON... "HOY SERÁ MEJOR QUE TE VAYAS
A CASA, VIEJO... SI MAÑANA VUELVES POR
AQUÍ, TE ECHAREMOS."

¿QUÉ?



¿NO ESTAMOS INGRESANDO NINGÚN DINERO?

NI UN ZLOTY.
¡Y LA FAMILIA QUIERE
SEGUIR VIVIENDO IGUAL
QUE ANTES DE LA GUERRA!



BUENO, VLADEK, CORTA LA BARAJA.

PERO, WOLFE, ¿TÚ QUÉ CLASE DE
TRABAJO TIENES?



TAN SÓLO UN POCO DE TRABAJO
ADMINISTRATIVO PARA LA GEMEINDE...
PERO ES QUE HACE UNOS MESES, EL
SUEGRO SACÓ TODO SU DINERO DEL BANCO.

¿CUÁNTO PUEDEN DURAR LOS AHORROS?



NO TE PREOCUPES TANTO, VLADEK.
YA VERÁS... ¡LA GUERRA SE ACABARÁ EN
UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS!

¡JA! ¡EN UN ABRIR
Y CERRAR DE OJOS!

¡ACH!

A WOLFE SÓLO LE INTERESABA
JUGAR A LAS CARTAS.



AL DÍA SIGUIENTE FUI A LA CALLE MODRZEJOWSKA. ALLÍ LA GENTE HACÍA DINERO CON NEGOCIOS POCO CLAROS Y NO MUY LEGALES...



(PSS... ¿CUPONES DE RACIONAMIENTO POR REICHMARK?)

¡VLADÉK SPIEGELMAN!

¡SR. ILZECKI! ¿QUÉ HACE UD. EN SOSNOWIEC?

ILZECKI HABÍA SIDO CLIENTE MÍO. ERA EL MEJOR SASTRE DE KATOWICE.

LOS NAZIS ME HAN METIDO EN UN APARTAMENTO DE AQUÍ. HAGO UNIFORMES PARA SUS OFICIALES... Y DE PASO, TAMBIÉN TRAJES CUANDO CONSIGO EL TEJIDO.



¿SIGUE UD. EN EL NEGOCIO?

NO LO SÉ. ACABO DE SALIR DE UNA PRISIÓN DE GUERRA.

BIEN. SI CONSIGUE ALGÚN TEJIDO, VENGA A VERME. ENSEÑELE ESTA NOTA AL PORTERO PARA ENTRAR.



LA NOTA DECÍA QUE YO TRABAJABA CON ÉL. ASÍ QUE PODRÍA SER ÚTIL TENERLA.

FUI A LAS TIENDAS QUE ME DEBÍAN DINERO DESDE ANTES DE LA GUERRA...



¡PERO ES QUE NO PUEDO PAGARLE! UN ALEMÁN LLEVA MI TIENDA AHORA. ¡SOY AFORTUNADO DE TENER UN TRABAJO!

ENTONCES DEME UNOS CUANTOS METROS DE MERCANCÍA SIN CUPONES.



DE ACUERDO, DE ACUERDO. ESCÓNDASE ESTO BAJO LA ROPA

VOY A VER AL SR. ILZECKI.



ASÍ CONSEGUÍ HACER UNOS CUANTOS ZLOTYS LA PRIMERA SEMANA DE MI REGRESO.

RECUERDO QUE MI SUEGRO ESTABA MUY ORGULLOSO DE MÍ.



YA LO VES. MENOS MAL QUE HAY UN DESPABLADO EN LA FAMILIA.

LES DJE QUE HABÍA GANADO LA MITAD DE LO QUE EN REALIDAD SAQUÉ. CLARO. DE OTRO MODO, NO HUBIERAN AHORRADO NADA.

ALGO MÁS TARDE, ESTABA DE NUEVO EN MODRZEJOWSKA, TRATANDO DE COMPRAR TEJIDOS SIN CUPONES...



...LAS SS BLOQUEARON TODA LA CALLE PARA COMPROBAR LOS PERMISOS DE TRABAJO DE TODO EL MUNDO.

YO NO TENÍA NI IDEA DE ESO.



LOGRÉ ESCABULLIRME DENTRO DE UN EDIFICIO.



PERO ARRESTARON A CERCA DE LA MITAD DE LA GENTE.



SE LO CONTÉ A MI SUEGRO...

¡CASI ME COGEN! ¡VOY A NECESITAR ALGO MÁS QUE LA NOTA DE ILZECKI!

TIENES RAZON.



VEN... VAMOS A VISITAR A UN AMIGO MÍO PROPIETARIO DE UNA HOJALATERÍA. CREO QUE SE PUEDE SOBORNAR A SU SUPERVISOR.



Y ASÍ FUE...

DE ACUERDO, VLADEK... COMO HACEMOS COSAS PARA ALEMANIA, PODEMOS CONSEGUIRTE UN PERMISO DE TRABAJO PRIORITARIO.



RECUERDA, SI APARECE UN CONTROL, PONTE AQUÍ Y FINJE QUE TRABAJAS.



ALLÍ APRENDÍ A HACER COSAS QUE ME FUERON ÚTILES CUANDO ME ENVIARON A AUSCHWITZ.

VIVIMOS ASÍ DURANTE MÁS DE UN AÑO. PERO LAS COSAS NO HACÍAN MÁS QUE IR EMPEORANDO...

MI SUEGRO TENÍA UN MOBILIARIO DE DORMITORIO NUEVO Y BONITO...



LOS ALEMANES DESEABAN HACERSE CON LOS MUEBLES. PORQUE EN LAS TIENDAS YA NO QUEDABA NADA.

WOLFE Y YO RECOGIMOS TODO LO QUE HABÍA DE VALOR Y LO ESCONDIMOS EN CASA DE UN VECINO POLACO

LA MADRE DE ANJA TENÍA CÁLCULOS BILIARES. CUANDO VINIERON LOS ALEMANES. ELLA ESTABA EN LA CAMA.

¡UF! ¿DEJAREMOS LA OTRA CAMA ARRIBA?

JA. LA SUEGRA ESTÁ DEMASIADO ENFERMA. NECESITA UNA BUENA CAMA.



¡POR FAVOR. NO SE LLEVEN LA CAMA. MIREN LO ENFERMA QUE ESTÁ!

EL MÉDICO VIENE TODOS LOS DÍAS.



MI SUEGRO TENÍA UN VIEJO AMIGO QUE SIEMPRE VENÍA PARA JUGAR A LAS CARTAS.

AL TENERLOS ESCONDIDOS, NO SACÁBAMOS PROVECHO DE LOS MUEBLES. ASÍ QUE LOS LLEVAMOS ARRIBA DE NUEVO PARA VENDERLOS.

...Y SE FUERON SIN LLEVARSE NADA!

SABES. HE CONOCIDO A UN OFICIAL ALEMÁN QUE PAGARÁ BIEN POR MUEBLES DE DORMITORIO...



TIENE UD. UN GUSTO EXCELENTE PARA LOS MUEBLES. HERR ZYLBERBERG. GRACIAS.



¡MIS HOMBRES VOLVERÁN ENSEGUIDA PARA LLEVARSE TAMBIÉN LA CAMA DE TU ESPOSA!

¡LA OTRA VEZ NOS ENGAÑASTE. JUDÍO!

¡ESPERE! TODAVÍA NO ME HA PAGADO.

VAMOS. SI QUIERES SEGUIR VIVO. VUELVE DENTRO.



ESTABA MUY DISGUSTADO DESPUÉS. ¡MUY DISGUSTADO!

EN UNA OCASIÓN, FUI A VER A ILZECKI... FUE A FINALES DE 1941, CREO.
SU CASA ESTABA MUY CERCA DE UNA ESTACIÓN DE FERROCARRIL...



...Y ALLÍ ESTABA SUCEDIENDO ALGO TERRIBLE...

TENÍA QUE PASAR POR ALLÍ, Y ESTABAN ARRESTANDO A JUDÍOS. ¡TANTO SI TENIAN PAPELES COMO SI NO!



NO SABÍA QUÉ HACER.

SI CAMINABA DESPACIO.

ME DETENDRÍAN.



SI CORRÍA, ¡ME DISPARARÍAN!

ENTONCES VI DE LEJOS A ILZECKI, ASÍ QUE FUI APRESURADAMENTE HACIA ÉL.



¡HOLA!

ISR. SPIEGELMAN!
¿QUÉ ESTÁ UD. HACIENDO AQUÍ?
¿NO VE LO QUE PASA?

¡RÁPIDO! ¡SUBA CONMIGO HASTA QUE SE VAYAN LOS TRENES!



ILZECKI VIVÍA EN UNA CASA MUY LUJOSA. ERA EL ÚNICO JUDÍO ALLÍ.

ESTUVE SENTADO CON ÉL Y SU ESPOSA DURANTE VARIAS HORAS. OÍMOS DISPAROS Y GRITOS.



ME SALVÓ LA VIDA.

ILZECKI TENÍA UN HIJO DE LA EDAD DE RICHIEU.
¡SI HUBIERAS VISTO CÓMO JUGABAN JUNTOS
LOS DOS CRÍOS!



NO SABEMOS QUÉ NOS PUEDE SUCEDER A
NOSOTROS. PERO DEBEMOS PONER A SALVO
A NUESTROS HIJOS.



TENGO UN BUEN
AMIGO. UN POLACO.
QUE ESTÁ DISPUESTO A
OCULTAR A MI HIJO
HASTA QUE LA SITUACIÓN
MEJORE.



...CREO QUE TAMBIÉN PODRÍA OCUPARSE DE
SU HIJO.

¡SI. QUIZAS TENGA UD. RAZÓN!
PERMÍTAME CONSULTARLO CON LA
FAMILIA.



PERO CRÉEME. SE MONTÓ UNA ESCENA TERRIBLE EN CASA
APENAS LO PROPUSE.

¿QUÉ? ¿TE HAS
VUELTO LOCO?

¿CÓMO HAS PODIDO PENSAR SIQUERA
EN DEJAR A RICHIEU EN MANOS DE
GENTE EXTRAÑA?



JAMÁS ME
SEPARARÉ DE
MI HIJO.
¡JAMÁS!



ILZECKI Y SU ESPOSA NO
SOBREVIVIERON A LA
GUERRA.

...PERO SU HIJO SÍ; EL
NUESTRO. NO.

...ADEMÁS. UN AÑO DESPUÉS.
TUUVIMOS QUE SEPARARNOS DE
ÉL PARA QUE LO ESCON-
DEMOS.



EN 1943, CUANDO ESTÁBAMOS EN EL GUETO, TOSHA SE LLEVÓ A TODOS LOS NIROS A...

¡ESPERA! POR FAVOR, PAPÁ. SI NO ME CUENTAS TU HISTORIA CRONOLÓGICAMENTE, NO LOGRARÉ PONERLA EN ORDEN... HÁBLAME MÁS DE 1941 Y 1942.

¿AH?... VALE. HARÉ LO QUE ME DICES. ¿1941?... A FINALES DE 1941, LOS ALEMANES VINIERON CON ALGO NUEVO. WOLFE VINO CORRIENDO DE LA GEMEINDE...

¡MIRAD! ESTÁN PONIÉNDOLOS POR TODA LA CIUDAD.

ORDEN.
TODOS LOS JUDÍOS DE SOSNOWIEC TIENEN HASTA EL 1 DE ENERO DE 1942 PARA TRASLADARSE AL BARRIO STARA SOSNOWIEC. LOS NO JUDÍOS SE INSTALARÁN EN LAS VIVIENDAS ASI DESALOJADAS.

Moniek Marcin

A LOS 12 MIEMBROS DE LA FAMILIA NOS DIERON DOS HABITACIONES Y MEDIA, PEQUEÑAS...

RECOMPENSA.

POR CADA JUDÍO NO REGISTRADO SE RECOMPENSARÁ 1 KILO DE AZÚCAR.

A MUCHA GENTE SE LE ASIGNÓ MENOS ESPACIO AÚN. PERO MI SUEGRO Y WOLFE TENIAN PEQUEÑAS INFLUENCIAS...

SIN EMBARGO, AQUELLO NO ERA TODAVÍA UN VERDADERO GUETO. PODÍAS IR A OTROS LUGARES EN CASA AL ANOCHECER.

SUJETA LA ESCALERA, ANJA

ESTOY PONIENDO UNA CORTINA PARA QUE TENGA-MOS UN POCO DE INTIMIDAD.

TOSHA INSISTIÓ EN TENER LA PARTE DE LA HABITACIÓN CON LA VENTANA.

NO IMPORTA, VLADEK. ESTOY CONTENTA DE QUE TODA LA FAMILIA PUEDA ESTAR JUNTA.

LA VIDA LUJOSA DE ANTES SE HABÍA ACABADO.

DURANTE UN PAR DE MESES, SEGUÍ CON MIS MANEJOS EN EL MERCADO NEGRO. ENTONCES LLEGARON MÁS MALAS NOTICIAS. MUY MALAS...

¿QUÉ SUCEDE, PADRE?

ACABAN DE ARRESTAR A MI AMIGO NAHUM COHN Y A SU HIJO.

SE HAN LLEVADO A CUATRO JUDÍOS POR COMERCIAR SIN CUPONES.

¡YO HACÍA MUCHOS NEGOCIOS CON COHN!

¡LOS ALEMANES PRETENDEN DAR UN ESCARMIENTO CON ELLOS!

AL DÍA SIGUIENTE, FUI A LA CALLE MODRZEJOWSKA Y LOS VI...

ESTUVIERON COLGANDO ALLÍ UNA SEMANA ENTERA.

COHN TENÍA UNA PAÑERÍA. ERA CONOCIDO EN TODO SOSNOWIEC. A MENUDO, ME DABA TEJIDO SIN CUPONES.

COMERCIABA TAMBIÉN CON PFEFER, UN JOVEN AGRADABLE. SIONISTA. ESTABA RECIÉN CASADO. SU MUJER APARECIÓ GRITANDO POR LA CALLE.

DURANTE UNOS DÍAS. TUVE MIEDO DE SALIR... NO QUERÍA PASAR POR DONDE ESTABAN COLGADOS.



Y QUIZÁS ALGUNO DE ELLOS HUBIERA HABLADO DE MÍ A LOS ALEMANES PARA INTENTAR SALVARSE.

ACH. PENSAR EN ELLOS ME HACE LLORAR TODAVÍA... ¡MIRA! ¡SALEN LÁGRIMAS HASTA DE MI OJO MUERTO!



¿QUÉ HACÍA ANJA DURANTE ESE PERÍODO?

LABORES DEL HOGAR... Y TRICOTAR... LEÍA... Y ESCRIBÍA SIEMPRE SU DIARIO.



CUANDO ERA NIÑO. SOLÍA VER CUADERNOS POLACOS POR LA CASA. ¿ERAN SUS DIARIOS?

SÍ Y NO.



SUS DIARIOS NO SOBREVIVIERON A LA GUERRA. LO QUE VEÍAS. LO ESCRIBÍ DESPUÉS: TODA SU VIDA DESDE EL PRINCIPIO.

¡OH, DIOS MÍO! ¿DÓNDE ESTÁN? ¡LOS NECESITO PARA MI LIBRO!



¡GAJJ! POR FAVOR. ARTIE. PARA DE FUMAR. NO ME DEJAS RESPIRAR.

¡YO CREO QUE ES CULPA DEL PEDALEO!



¡NO TE HAGAS EL LISTO! ¿QUÉ TE ESTABA CONTANDO? SÍ... TRAS LAS EJECUCIONES. BUSQUÉ UNAS OTRAS ACTIVIDADES...



...EMPECÉ A TRAFICAR CON ORO Y JOVAS.



ERAN MÁS FÁCILES DE OCULTAR QUE LOS TEJIDOS. ESCONDÍA LOS OBJETOS EN EL COCHECITO DEL NIÑO. Y ASÍ HICE UNOS CUANTOS ZLOTYS.

NO TE HE CONTADO QUE POR UN TIEMPO TAMBIÉN TRAFICABA CON ALIMENTOS...



CONOCÍ A SZKLARCZYK. TENÍA UNA TIENDA GRANDE DE ULTRAMARINOS EN MODRZEJOWSKA...



ES UD. VERO DE ZYLBERBERG. ¿NO? ENTRE Y ESPERE A QUE DEJE DE LLOVER.

NOS SENTAMOS Y HABLAMOS. Y ÉL ATENDÍA A ALGÚN CLIENTE DE TANTO EN TANTO...



LO SIENTO. NO TIENE UD. CUPONES SUFICIENTES PARA COMPRAR MEDIO KILO DE AZÚCAR.

SIN EMBARGO, ELLA SE FUE CON MEDIO KILO. ME OLÍ QUE ALGO PODRÍA YO SACAR.

HABLAMOS UN POCO MÁS Y ME HIZO UNA PROPUESTA...



QUIZÁ UD. PODRÍA VENDER MIS "EXCEDENTES" A LAS TIENDECITAS DE LA ZONA... POR LO NEGRO.

ERA MUY PELIGROSO LLEVAR ESE TIPO DE COSAS PERO TAL VEZ TUVIERA SUERTE.

CUANDO ALGUIEN TIENE HAMBRE. SE BUSCA LA VIDA...



UNA VEZ TENÍA QUE ENTREGAR 10 O 15 KILOS DE AZÚCAR...



¡ALTO. JUDÍO!
¿QUÉ LLEVAS AHÍ?

¿QUÉ PODÍA DECIR? ¡POR AQUELLO PODÍAN COLGARME!



AZÚCAR.

LA LLEVO A MI TIENDA DE ULTRAMARINOS.

OH.
¿TIENES UNA TIENDA?



LO HICE ASÍ PARA QUE PENSARAN QUE ERA LEGAL.

FUI A LA PUERTA TRASERA DONDE DEBÍA HACER LA ENTREGA...



¡ABRE. POLDEK!



TENGO NUESTRO AZÚCAR.

¡Y ME DEJARON IR SIN COMPROBAR SIQUERA MIS PAPELES!

PERO CUANDO NOS INSTALAMOS EN STARA SOSNOWIEC. TODAS MIS ACTIVIDADES SE VOLVIERON MÁS DIFÍCILES... NO ESTABA FÁCIL MOVERSE.



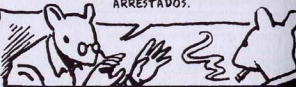
LO DE LA HOJALATERIA SE HABÍA ACABADO: EL PROPIETARIO ERA EL ÚNICO JUDÍO AL QUE PERMITÍAN TRABAJAR ALLÍ. ENTONCES ENCONTRÉ TRABAJO A UNA CARPINTERIA ALEMANA.



MI SUEGRO Y LOLEK YA TRABAJABAN ALLÍ POR UNA MISERIA. ANTES NO LO HABÍA NECESITADO. PERO ENTONCES DEBÍA CONSEGUIR EL PERMISO DE TRABAJO.



WOLFE PODRÍA HABERME ENCONTRADO TRABAJO EN LA GEMEINDE... PERO NO QUERÍA PONER LOS PIES AHÍ DONDE SE LLEVABA A LOS JUDÍOS ARRESTADOS.



Y ENTONCES VOLVIMOS A TENER NOVEDADES DE LOS ALEMANES. NOS LLEGÓ UNA NOTIFICACIÓN...

"TODOS LOS JUDÍOS DE MÁS DE 70 AÑOS SERÁN TRASLADADOS EL 10 DE MAYO DE 1942 A THERESIENSTADT CHECOSLOVAQUIA..."



...UNA COMUNIDAD MEJOR PREPARADA QUE LA NUESTRA DE SOSNOWIEC PARA OCUPARSE DE LOS ANCIANOS..."



¡NO PARECE TAN MAL!

ES COMO UNA CLÍNICA DE REPOSO.



LOS ABUELOS DE ANJA TENDRÍAN UNOS 90 AÑOS.

HEMOS ESTADO JUNTOS. COMO UNA FAMILIA. DURANTE 70 AÑOS. ¡NO QUEREMOS QUE NOS SEPALEN DE VOSOTROS!

NO OS PREOCUPÉIS. NO DEJAREMOS QUE SE OS LLEVEN.



TODAVÍA NO SABÍAMOS NADA DE AUSCHWITZ NI DE LOS HORNOS. PERO AUN ASÍ ESTÁBAMOS ASUSTADOS.



ASÍ QUE HICIMOS UN ESCONDRIJO EN EL PATIO. UN BUNKER...

SECCIÓN TRANSVERSAL:

COBERTIZO

PARED FALSA

ABUELOS



LES HACÍAMOS LLEGAR COMIDA Y. CUANDO ERA SEGURO. LES LLEVÁBAMOS A CASA UN RATO.



LA POLICÍA JUDÍA VIÑO EN VARIAS OCASIONES A CASA...

NUESTROS EXPEDIENTES INDICAN QUE EL SR. Y LA SRA. KARMIO VIVEN AQUÍ. NO SE HAN INSCRITO PARA SU TRASLADO.

¡SÍ. LOS PADRES DE MI ESPOSA SE FUERON HACER UN MES SIN DECIR PALABRA.

¿POLICÍA JUDÍA?

¡SÍ. CON GRANDES PORRAS.

ALGUNOS JUDÍOS PENSABAN ASÍ. QUE SI ENTREGABAN ALGUNOS JUDÍOS A LOS ALEMANES, PODRÍAN SALVAR A LOS DEMÁS. Y POR LO MENOS ELLOS SE SALVARÍAN.

UN MES MÁS TARDE. VOLVIERON A VISITAR A MI SUEGRO.

SR. ZYLBERBERG, UD. Y SU ESPOSA DEBEN ACOMPARARNOS.

SI LOS KARMIO NO ESTÁN DE REGRESO DENTRO DE 3 DÍAS, ¡SE LES ENVIARÁ A USTEDES DOS EN SU LUGAR!

SEGUÍA GOZANDO DE CIERTA "PROTECCIÓN" DE LA GEMEINDE, ASÍ QUE SÓLO SE LO LLEVARON A ÉL.

NOS ESCRIBÍA QUE DEBÍAMOS ENTREGAR A LOS ABUELOS. AUNQUE AHORA SÓLO HUBIERAN DETENIDO A ÉL. LA PRÓXIMA VEZ COGERÍAN A SU ESPOSA Y AL RESTO DE LA FAMILIA...

PERMANECIÓ ALLÍ UNOS DÍAS. Y LUEGO NOS ENVIÓ UNA NOTA.

¿Y QUÉ PASÓ?

CREÍAN QUE IBAN A THERESIENSTADT.

¿QUÉ PASÓ? ¡TUVIMOS QUE LOS ENTREGAMOS!

¡SI NECESITÁIS ALGO, HACÉDNOSLO SABER!

PERO FUERON DIRECTOS A AUSCHWITZ. A LAS CÁMARA DE GAS.

MI PADRE, QUE TENÍA 62 AÑOS, VIÑO A CASA EN TRANVÍA DESDE DABROWA, EL PUEBLO DE AL LADO DE SOSNOWIEC.

DESDE QUE MI MADRE MURIÓ DE CÁNCER. ÉL VIVÍA EN CASA DE MI HERMANA FELA Y SUS CUATRO HIJOS PEQUEÑOS.



LA VERDAD, NO SABÍA QUÉ ACONSEJARLE.



ASÍ QUE AL STADIUM FUERON CASI TODOS LOS JUDÍOS DE SOSNOWIEC, Y DE LOS PUEBLOS DE LOS ALREDEDORES... UNAS 25 O 30.000 PERSONAS.



TODO EL MUNDO LLEGÓ MUY BIEN VESTIDO. LO HICIERON PARA PARECER JÓVENES Y CAPACES DE TRABAJAR. A FIN DE OBTENER UN SELLO FAVORABLE EN EL PASAPORTE.

CUANDO ESTUVIMOS TODOS DENTRO, LA GESTAPO, ARMADA, RODEÓ EL STADIUM.

Y ENTONCES SE SELECCIONÓ A LA GENTE, QUE FUE ENVIADA A LA IZQUIERDA O A LA DERECHA.



¡PONGÁNSE EN FILA POR FAMILIAS ANTE LAS MESAS DE REGISTRO! ¡RÁPIDO!



¡A LOS ANCIANOS, LAS FAMILIAS NUMEROSAS Y LA GENTE SIN PERMISO DE TRABAJO LOS PONEN A LA IZQUIERDA!

ENTENDÍAMOS QUE ESO DEBÍA DE SER MUY MALO.

ANJA Y YO NOS ACERCAMOS A LA MESA EN QUE ESTABA MI PRIMO...



AH, TRABAJAS EN LA CARPINTERÍA: PONTE A LA DERECHA.

NOS SELLARON LOS PASAPORTES Y FUIMOS RÁPIDO A NUESTRO LADO DEL STADIUM. LOS ENVIADOS A LA IZQUIERDA NO OBTENÍAN SELLO.?

N. del T.: Desde el 5 de diciembre de 1938, la política antisemita de los nazis obligaba a marcar los pasaportes de los judíos con la "J", como discriminación y forma de control.

SENTIMOS UN GRAN ALIVIO INICIAL. PERO NOS PREOCUPAMOS DE NUEVO: ¿ESTABAN A SALVO NUESTROS FAMILIARES?



¡MIRA! ¡AHÍ ESTÁ PAPÁ, CON LOLEK Y LONIA!



HEMOS VISTO A WOLFE Y TOSHA. NUESTRA FAMILIA PARECE ESTAR BIEN

¿HABÉIS VISTO A MI PADRE?

NO PODÍA VER POR NINGÚN LADO A MI PADRE.

MÁS ADELANTE, ALGUIEN QUE LE HABÍA VISTO ME EXPLICÓ QUE, GRACIAS A MI PRIMO, LO PUSIERON DEL LADO BUENO.

A ELLA LA ENVIARON A LA IZQUIERDA. CUATRO NIÑOS ERAN DEMASIADOS.



SPIEGELMAN... A LA DERECHA.

ENTONCES LE TOCÓ A FELI REGISTRARSE...



¡FELA!



¡MI HIJA! ¿CÓMO SE LAS ARREGLARÁ SOLA, CON CUATRO CRÍOS DE QUE OCUPARSE?



¿Y QUÉ CREES QUE HIZO? ¡SE COLÓ EN EL LADO MALO!

Y LOS DEL LADO MALO JAMÁS REGRESARON A CASA.

A LOS QUE TENÍAMOS SELLO, SE NOS PERMITIÓ REGRESAR A CASA, PERO AHORA QUEDÁBAMOS MUY POCOS JUDÍOS EN SOSNOWIEC...

BUENO... YA VALE PARA HOY, ¿EH, ARTIE?

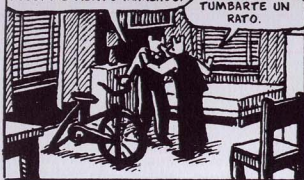


RETUVIERON A UNO DE CADA TRES EN EL STADIUM... UNAS 10.000 PERSONAS Y, ENTRE ELLAS, MI PADRE.



¡UFF! ME HE PASADO UN POCO. ME SIENTO MAREADO.

TAL VEZ DEBERÍAS TUMBARTE UN RATO.



¿HABÉIS ACABADO?

NO. NO. MI PADRE ESTÁ RENDIDO. AHORA ECHA UNA SIESTA.



ME HABLABA DE CUANDO TODOS EN SOSNOWIEC TUVIERON QUE HACER SELLAR SU PASAPORTE.

¿EN EL STADIUM? SÍ... SE LLEVARON A MI MADRE.



LA METIERON, JUNTO CON LOS QUE SERÍAN DEPORTADOS. EN CASAS DE CUATRO APARTAMENTOS QUE HABÍAN VACIADO PARA CONVERTIRLAS EN UNA ESPECIE DE CÁRCELES.



METIERON A MILES DE PERSONAS ALLÍ... HABÍA TANTA GENTE, QUE ALGUNOS SE AHOGARON... SIN COMIDA... SIN LAVABOS. ERA TERRIBLE.



LA GENTE SE TIRABA POR LAS VENTANAS PARA ACORTAR SU SUFRIMIENTO.



PERO MI MADRE SOBREVIVió A ESO, SU HERMANO ESTABA EN EL COMITÉ JUDÍO Y LA ESCONDIó EN UNA CARBONERA HASTA QUE ACABARON LAS DEPORTACIONES.



Y LUEGO ÉL ME CONSIGUIó UN TRABAJO... LIMPIABA LA SUCIEDAD DE LOS DEMÁS -VÓMITOS, EXCREMENTOS- EN VARIOS APARTAMENTOS, Y CONSEGUÍ SACARLA DE ALLÍ.



AL FINAL, ELLA Y MI PADRE ACABARON EN AUSCHWITZ. ALLÁ MURIERON.



¿ADÓNDE VAS? NO TE HAS BEBIDO TU CAFÉ.



HE RECORDADO ALGO... VLADEK MENCIONÓ QUE ANJA SOLÍA ESCRIBIR UN DIARIO. Y YO RECUERDO VAGAMENTE HABERLOS VISTO EN LOS ESTANTES DEL CUCHITRIL DE MI PADRE.

LO DUDO. LOS HABRÍA VISTO.



BUENO. HAY TANTA BASURA AHÍ, QUE VALE LA PENA ECHAR UN VISTAZO.

¡MIRA LO QUE HAY AQUÍ!... MENUS VIEJOS QUE COGÍ EN CRUCEROS... UN MONTÓN DE EFECTOS DE ESCRITORIO DEL PINES HOTEL...



¡INCREÍBLE! CUATRO CALENDARIOS DEL DRY DOCK SAVINGS BANK DE 1965... APOSTARÍA A QUE NUNCA HA TENIDO UNA CUENTA AHÍ.



¡ME VUELVE LOCA! ¡NO ME DEJA TIRAR A LA BASURA NI EL JARRÓN DE PLÁSTICO QUE COGÍ DE SU HABITACIÓN DEL HOSPITAL EL AÑO PASADO!

¡ESTÁ MÁS APEGADO A LAS COSAS QUE A LAS PERSONAS!



NO SÉ CUÁNTO TIEMPO LO AGUNTARÉ. DE VERDAD QUE NO LO SÉ.

SERÁ MEJOR QUE VUELVA A CASA. BUSCARÉ LOS DIARIOS EN OTRA OCASIÓN.



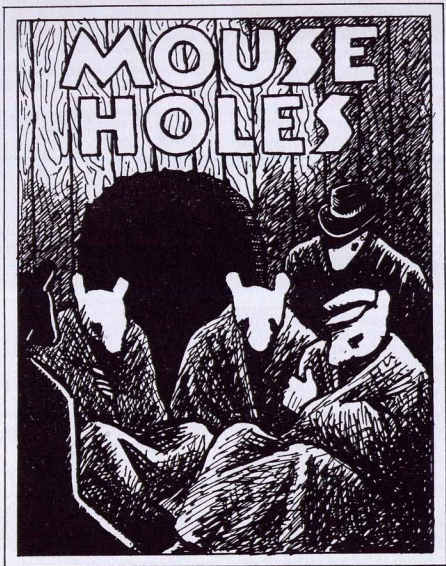
¡QUIETO!

¡PONLO TODO EXACTAMENTE COMO ESTABA O SERÁ EL CUENTO DE NUNCA ACABAR!

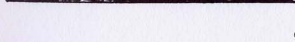
VALE... VALE... CALMA.



C A P Í T U L O C I N C O



R A T O N E R A S





AJÁ, QUIERE QUE LE AYUDE A ARREGLAR SU TEJADO O ALGO ASÍ. ¡MIERDA! INCLUSO DE NIÑO DETESTABA AYUDARLE CON COSAS DE LA CASA.



LE ENCANTABA PRESUMIR DE LO HÁBIL QUE ERA... Y DEMOSTRAR QUE CUALQUIER COSA QUE YO HICIERA ESTABA MAL.

ME VOLVIÓ NEURÓTICO TOTAL CON LO DE ARREGLAR COSAS.



¡VAMOS, QUE NUNCA HABÍA TENIDO NI UN MARTILLO HASTA QUE NOS MUDAMOS A ESTA CASA! UNA RAZÓN POR LA QUE ME HICE DIBUJANTE ES QUE ÉL PENSABA QUE ESO NO ERA PRÁCTICO, SINO UNA PÉRDIDA DE TIEMPO...



...ERA UN CAMPO EN QUE NO TENDRÍA QUE COMPETIR CON ÉL.

ENTONCES, ¿VAS A IR A QUEENS?



¡NI HABLAR! ¡PREFIERO SENTIRME CULPABLE! ADEMÁS, ESTOY MUY OCUPADO Y ÉL PUEDE PERMITIRSE AMPLIAMENTE PAGAR A ALGUIEN.



EEE, HOLA, PAPA. ESCUCHA... SOBRE LA TUBERÍA DE DESAGÜE... NO CREO QUE PUEDA IR...

¡AH? NO TE PREOCUPES, ARTIE.



ACABO DE HABLAR CON FRANK, QUE VIVE AL LADO. QUEDAMOS EN QUE ME AYUDARÍA ESTE FIN DE SEMANA.

¡ESTU- PENDO!



SÍ, SERÍA MEJOR QUE SE ARREGLE HOY, ¡PERO POR LO MENOS ALGUIEN ME VA A AYUDAR!

QUÉ BIEN.

HOLA, PAPÁ. ¿QUÉ ESTÁS HACIENDO AQUÍ EN EL GARAJE?

AQUÍ SIEMPRE TENGO COSAS QUE HACER. ESTOY ORDENANDO MIS CLAVOS VIEJOS: SEPARO LOS LARGOS DE LOS CORTOS.



¿YA ESTÁ ARREGLADO EL TEJADO?

SÍ. AL FINAL VINO EL DE AL LADO, FRANK, Y LO ARREGLAMOS ENTRE LOS DOS.



ESTO... ¿NECESITAS AYUDA CON LOS CLAVOS?

NO...



ESTAS COSAS LAS PUEDO HACER FÁCILMENTE YO SOLO.



MMM...
¿VA TODO BIEN?



¿EH? CON LA VIDA QUE LLEVO, ¿SABES QUE NO PUEDE IR TODO BIEN!



VE ARRIBA. VOY A ACABAR ESTO Y SUBO DENTRO DE UN MOMENTO.

VALE.





HOLA. MALA. ¡OY! ME HAS ASUSTADO. ARTIE. VIVIR CON TU PADRE ME HA DESTROZADO LOS NERVIOS.



PARECIA UN POCO MOLESTO CUANDO LO HE VISTO HACER UN MOMENTO... ¿Crees que está enfadado porque no vine a ayudarlo la semana pasada?

NO. NO LO CREO...



PERO TENER LA CASA ARREGLADA VA LE SUPERA. YO NO PARO DE DECIRLE QUE LA VENDA Y QUE COMPRE UN CONDOMINIO EN MIAMI.

PARCE DEPRIMIDO.



PODRÍA SER POR AQUELLA HISTORIETA QUE TE PUBLICARON. AQUELLA SOBRE TU MADRE.

¿QUÉ?



VLADEK LA VIO POR PRIMERA VEZ HACE UN PAR DE DÍAS.

¿Y COMO ES QUE SABES LO DE "PRISIONERO EN EL PLANETA INFIERNO"?



MI AMIGA RUTHIE TIENE UN HIJO EN LA UNIVERSIDAD. SE LEE TODOS LOS TEBEOS. ÉL SE LO ENSEÑÓ Y ELLA ME DIO UNA COPIA.

¡MIERDA!



SABÍA QUE DISGUSTARÍA A TU PADRE. ASÍ QUE LO ESCONDÍ. DE ALGUNA MANERA ÉL LO ENCONTRÓ.

DIBUJÉ ESTA HISTORIETA HACE AÑOS.



APARECIÓ EN UN OSCURO TEBEO UNDERGROUND. NUNCA PENSÉ QUE VLADEK LLEGARÍA A VERLA.

PRISIONERO EN EL PLANETA INFIERNO.

UN CASO CLÍNICO.

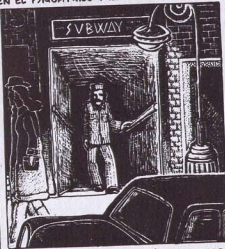
EN 1968 CUANDO YO TENIA 20 AÑOS MI MADRE SE RUCIÓ Y NO DEJÓ NINGUNA NOTA



MI PADRE LA ENCONTRÓ AL VOLVER DEL TRABAJO... CON LAS VENAS CORTADAS Y UN FRASCO DE PASTILLAS VACÍO...

YO VIVÍA CON MIS PADRES TAL Y COMO HABÍA ACORDADO CUANDO ME DIERON DE ALTA EN EL PSIQUIÁTRICO TRES MESES ANTES.

HABÍA PASADO EL FIN DE SEMANA CON MI NOVIA, ISABELLA (A MIS PADRES NO LES GUSTABA). LLEGABA TARDE A CASA...



SUPONGO QUE SI HUBIERA LLEGADO A CASA PUNTUALMENTE, HABRÍA ENCONTRADO YO EL CUERPO...



CUANDO VI A LA MULTITUD SENTÍ UNA PUNZADA DE MIEDO... SOSPECHÉ LO PEOR... ¡PERO NO QUISE RECONOCERLO!

UN PRIMO ME APARTÓ DE LA ESCENA.

EL DR. ORENS VIVIA CERCA...

TU MADRE SE HA SUICIDADO... ¡ESTÁ MUERTA!

VAMOS AL MÉDICO... TU MADRE ESTÁ... EE... ¡ENFERMA!... ÉL TE LO EXPLICARÁ...

SIÉNTATE ARTHUR... CREO QUE DEBO SER YO QUIEN TE LO DIGA...



YA NO PODÍA IGNORAR LA VERDAD. LAS PALABRAS DEL MÉDICO ME MARTILLEABAN POR DENTRO... ME SENTÍ CONFUSO, FURIOSO, ENTUMECIDO... NO SENTÍA GANAS DE LLORAR, PERO SUPUSE QUE DEBÍA HACERLO...

VAMOS VAMOS MUCHACHO...

NO. ¡DÉJELE LLORAR LE HARÁ BIEN!



VAMOS A CASA... MI PADRE ESTABA POR LOS SUELOS...

SE SUPONÍA QUE YO DEBÍA CONSOLARLO!

DE ALGUNA MANERA SE ARREGLÓ LO DEL FUNERAL...



¡OY, ARTE! ¡POR QUÉ ¡POR QUÉ! ¡QUÉ TRAGEDIA! ¡Y NI SIQUERA UNA NOTA!

MADRE... MADRE...

...Y POR 999... TENEMOS UN ATAÚD DE BRONCE CON TERCIPELO COLOR BRONCE... POR SUPUESTO POR 2.000... ¡PODEMOS...

PROTEJA LO SUYO

MI PADRE INSISTÍO EN QUE DURMIÉRAMOS EN EL SUELO. UNA VIEJA COSTUMBRE JUDÍA. SUPONGO ME ABRAZÓ Y ESTUVO GIMIENDO TODA LA NOCHE. ESTABA INÓSMODO... ESTÁBAMOS ABUSTADO!



...DÍA SIGUIENTE EN LA FUNERARIA FUE PEOR...



יתגדל ויתקדש
שמה רבא בעלמא

MI PADRE INTENTABA CONTROLARSE Y REZABA... YO ESTABA IDO EN AQUEL TIEMPO... RECITABA A MI MADRE FRAGMENTOS DEL LIBRO DE LOS MUERTOS TIBETANOS...

די ברא ברענתה וימליך...



"OH TÚ NACIDA NOBLE-
MENTE! EN TU VIAJE POR EL
VAGO INFORME RECUERDA LA
UNIDAD DE TODO LO VIVIENTE...!"



ANNA ANNA ANNA

ERA DEMASIADO. TENÍA QUE IRME...



ANNA ANNA ANNA

UN AMIGO DE LA FAMILIA VIÑO A VERME A LA ENTRADA...



¡AHORA LLORAS!
¡MEJOR HABRÍAS HECHO
EN LLORAR CUANDO
TODAVÍA ESTABA VIVA!

...SENTÍ NÁUSEAS... ¡LA CULPA ERA ABRUMADORA!



FUNERARIA

LA SEMANA SIGUIENTE FUE DE LUTO... LOS AMIGOS DE MI PADRE ME DIERON TODOS EL PÉSAME MEZCLADO CON HOSTILIDAD...
... PERO EN GENERAL ME DEJARON A SOLAS CONMIGO MISMO...

RECORDABA LA ÚLTIMA VEZ QUE LA HABÍA VISTO...



VINO A MI CUARTO... ERA DE NOCHE, TARDE...

ME DI LA VUELTA, RESENTIDO POR LA FORMA EN QUE ELLA TIRABA DEL CORDÓN UMBILICAL...



BIEN, MAMA, SI ME ESTÁS ESCUCHANDO...



UF. ME SORPRENDE QUE
VLADÉK LEYERA ESTO CUANDO
LO ENCONTRÓ. NUNCA
LEE TEBEOS...



NI SIQUERA MIRA
MI TRABAJO CUAN-
DO SE LO PONGO
BAJO LAS NARICES



YA TE DIGO. CUANDO RUTHIE
ME LO ENSEÑO. CREÍ QUE ME
DESMAYABA. ESTABA MUY
IMPRESIONADA.



ERA TAN...
¡TAN PERSONAL!

...PERO MUY PRECISO... OBJETIVO. TRAS
EL FUNERAL DE ANJA. PASÉ MUCHO TIEMPO
AQUÍ. AYUDANDO. FUE COMO TÚ DECÍAS.



BIEN. ARTIE.
ESTOY LISTO.

VAMOS JUNTOS
AL BANCO.



MALA ACABA DE
DECIRME QUE HAS
VISTO MI TEBEO...
EL DE MAMÁ.

¡SÍ. LO ENCONTRÉ CUANDO BUSCABA AQUELLO
QUE ME PEDISTE LA ÚLTIMA VEZ.
¡UF! VI LA FOTO DE MAMÁ AHÍ.
ASÍ QUE LO LEÍ... Y LLORÉ.



YO...
LO SIENTO.

HICISTE BIEN EN SACARLO FUERA DE TI.

PERO A MÍ ME TRAJÓ A LA MEMORIA
MUCHOS RECUERDOS DE ANJA.



... AUNQUE DE TODAS
FORMAS. SIEMPRE ES-
TOY PENSANDO EN ELLA.

¡SÍ. TIENES FOTOS DE ELLA
POR TODAS PARTES EN TU
DESPACHO. COMO SI FUERA
UN RELICARIO!



¿Y QUÉ TENGO QUE HAGO. MALA?
¿TIRARLAS A LA BASURA?
¡TAMBIÉN TENGO UNA FOTO
DE TI EN EL
DESPACHO!



¡ACH! ¡MIL
GRACIAS
POR EL
FAVOR!



TODOS LOS DÍAS, NOS LLEVABAN A SOSNOWIEC PARA QUE TRABAJÁSEMOS EN TALLERES ALEMANES...

ANJA Y SU HERMANA TOSHA TRABAJABAN EN UNA FÁBRICA DE ROPA...

Y YO IBA JUNTO CON MI SOBRINO LOLEK A UNA CARPINTERÍA.



TODOS LOS DÍAS, LOS GUARDIAS NOS HACÍAN CAMINAR CERCA DE UNA HORA Y MEDIA HASTA EL TRABAJO.



LOS GUARDIAS ERAN JUDÍOS CON PORRAS GRANDES. SE COMPORTABAN IGUAL QUE LOS ALEMANES.

...Y TODAS LAS NOCHES NOS HACÍAN CAMINAR DE REGRESO. NOS CONTABAN Y NOS ENCERRABAN...

¡VLADEK! ¡LOLEK! ¡VENID RÁPIDO A CASA!

¡ANJA!
¿QUÉ PASA?



¡PERSIS, EL TÍO DE WOLFE, ESTÁ EN CASA!

¿EL DE ZAWIERCIE?



SÍ, ES UN MANDAMÁS ALLÍ... EL PRESIDENTE DEL CONSEJO JUDÍO.

QUIERE QUE WOLFE, TOSHA Y BIBI VAYAN A VIVIR CON ÉL EN ZAWIERCIE.



...TODOS HABÉIS OÍDO LAS HISTORIAS SOBRE AUSCHWITZ. HISTORIAS HORRIBLES E INCREÍBLES. ¡NO PUEDEN SER CIERTAS!



UNA COSA SÍ ES CIERTA... POR MALAS QUE SEAN LAS COSAS EN EL GUETO. SER DEPORTADO ES PEOR. ¡BASTA! ¡INCLUSO HABLAR DE ELLO TRAE MALA SUERTE!



MIRAD. AQUÍ NO TENÉIS MUCHAS INFLUENCIAS EN ZAWIERCIE. YO TENGO ALGUNA INFLUENCIA ENTRE LOS ALEMANES... PUEDO SOBORNARLOS.



MI PADRE TIENE 90 AÑOS Y SIGUE VIVIENDO CONMIGO... CUANDO HAY UN CONTROL, ¡UN \$S LO VIGILA PARA MANTENERLO A SALVO!



¡NOVENTA! ¡ESTÁBAMOS EN 1943! ¡NO HABÍA QUEDADO NI UN JUDÍO DE ESA EDAD!

PERSY ERA BUENA PERSONA DE VERAS. NO COMO MONIEK MERIN. EL PRESIDENTE DE NUESTRO GUETO. QUE SÓLO SE OCUPABA DE SÍ MISMO. PERSY REALMENTE TRATABA DE AYUDAR A SUS JUDÍOS.



PUEDO CONSEGUIR PAPELES PARA LLEVARME A WOLFE, TOSHA Y BIBI... Y QUIZÁS TAMBIÉN A LA PEQUEÑA LONIA Y A RICHIEU. SI ME LO PERMITÍS.



¡SÍ SERÁ MEJOR PARA ELLOS.

¿LO VEIS? ¡YO QUERÍA ENVIAR A RICHIEU A ALGÚN LUGAR SEGURO HACE UN AÑO. CON EL HIJO DE ILZECKI!



AHORA LAS COSAS HAN EMPEORADO. VLADEK. NO TENEMOS ELECCIÓN.

¡NO! ¡DEBEMOS PERMANECER TODOS JUNTOS! LO HEMOS LOGRADO HASTA AHORA. ¡DIOS SEGUIRÁ AYUDÁNDONOS!



¡MATKA! ¡SÉ REALISTA!

LA MADRE DE ANJA NO QUERÍA ENFRENTARSE A LOS WECHOS. PERO. AL FINAL TAMBIÉN ELLA ACEPTÓ.

PERSIS LO ARREGLÓ TODO Y VINO DE NUEVO A SRODULA.



SE FUERON CON ÉL WOLFE, TOSHA Y BIBI

LA HERMANA PEQUE-
ÑA DE LOLEK, LONNA

Y NUESTRO HIJO, RICHIEU.

LES SEGUIMOS CON LA MIRADA HASTA QUE DESAPARECIERON DE NUESTRA VISTA...



FUE LA ÚLTIMA VEZ QUE LOS VIMOS,
PERO ENTONCES NO PODÍAMOS SABERLO.

CUANDO LAS COSAS EMPEORABAN EN NUESTRO GUETO, SIEMPRE DECÍAMOS... "GRACIAS A DIOS QUE LOS CHICOS ESTÁN CON PERSIS A SALVO."



AQUELLA PRIMAVERA LOS ALEMANES SE LLEVARON A MÁS DE 1.000 PERSONAS DE SRODULA A AUSCHWITZ EN UN SOLO DÍA.



MUCHOS DE LOS QUE COGIERON ERAN NIÑOS, ALGUNOS DE SÓLO 2 O 3 AÑOS.



ALGUNOS LLORABAN Y LLORABAN,
NO PODÍAN PARAR.

ENTONCES LOS ALEMANES LOS COGÍAN POR LAS PIERNAS Y LOS APLASTABAN CONTRA UN MURO...



Y YA NO LLORABAN NUNCA MÁS.

ASÍ TRATARON LOS ALEMANES A LOS PEQUEÑOS QUE HABÍAN LOGRADO SOBREVIVIR.



ESTO NO LO VI CON MIS PROPIOS OJOS, PERO ALGUIEN ME LO EXPLICÓ AL DÍA SIGUIENTE, Y DÍJE... "GRACIAS A DIOS, CON PERSIS NUESTROS HIJOS ESTÁN A SALVO!"

¿Y QUÉ PASÓ CON RICHIEU?

¡ACH! NUESTRO PRECIOSO PEQUERO. LO SUPIMOS MUCHO MÁS TARDE.

UNOS MESES DESPUÉS DE ENVIAR A RICHIEU A ZAWIERCIE, LOS ALEMANES DECIDIERON ELIMINAR AQUEL GUETO...



¡MÁS DISPAROS!
¿QUÉ SUCEDE?

¡ES HORRIBLE,
TOSHA!...

LA GESTAPO DEL GUETO HA SIDO REMPLAZADA POR LA DE OPOLE. ¡ACABAN DE MATAR A PERSIS Y AL RESTO DEL CONSEJO JUDÍO!



¿QUÉ?

ESTÁN EVACUANDO ZAWIERCIE. TENEMOS QUE IR TODOS A LA PLAZA CON NUESTRO EQUIPAJE INMEDIATAMENTE. NOS ENVÍAN A TODOS FUERA. ¡A AUSCHWITZ!



DIOS MÍO.



¡NO!



¡YO NO IRÉ A SUS CÁMARAS DE GAS!...



TAMPOCO MIS NIÑOS IRÁN A SUS CÁMARAS DE GAS.



¡BIBI, LONIA, RICHIEU!
¡VENID RÁPIDAMENTE!

TOSHA SIEMPRE LLEVABA UN VENENO ALREDEDOR DEL CUELLO... ACABÓ CONSIGO MISMA Y TAMBIÉN CON LOS 3 NIÑOS.



YA TE DIGO ESTUVO UNA TRAGEDIA MÁS ENTRE TANTAS OTRAS. ERA UN NIÑO TAN FELIZ Y PRECIOSO!

¿SOBRE-
VIVIO EL
MARIDO
DE TOSHA?

NO. INTENTÓ ESCA-
PAR DEL TREN A
AUSCHWITZ Y LE
DISPARARON.

POCOS SOBREVIVIERON.
PERO TODO ESO LO
SUPIMOS MUCHO MÁS
TARDE. EN NUESTROS
BUNKERES SÓLO OÍAMOS
RUMORES.

¿NUESTROS
"BUNKERES"?

SÍ. EN SRODULA
TUVIMOS QUE
HACEMOS
"BUNKERES".
ESCONDRIMOS.

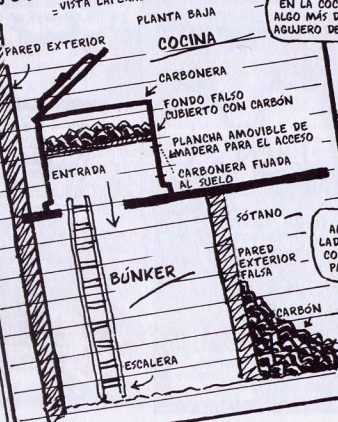
LOS ALEMANES HABÍAN
EMPEZADO A ARRESTAR A
TODO EL MUNDO CON
O SIN PAPELES.

ENTONCES PREPARÉ UN EXCE-
LENTE ESCONDRILLO PARA NOSO-
TROS EN EL SÓTANO. DONDE
SE ALMACENABA EL CARBÓN.

DÉJAME EL LÁPIZ Y TE LO
EXPLICO... ES BUENO SABER
EXACTAMENTE CÓMO
ERAN ESTAS COSAS
POR SI ACASO...

= VISTA LATERAL =

EN LA COCINA HABÍA UNA CARBONERA DE
ALGO MÁS DE 1 METRO DE ANCHO. HICE UN
AGUJERO DENTRO PARA BAJAR AL SÓTANO.



ALLÍ HICIMOS UNA PARED DE
LADRILLO CON CARBÓN APLICADO
CONTRA ELLA. DETRÁS DE ESA
PARED. ESTARÍAMOS A SALVO.

INCLUSO CUANDO VINIERON CON PERROS PARA RASTREARNOS (PORQUE SABÍAN QUE HABÍA JUDÍOS VIVIENDO ALLÍ) NO PUDIERON ENCONTRARNOS.



LOS PERROS CORRÍAN ARRIBA Y ABAJO COMO LOCOS. PERO EN LA CARBONERA SÓLO HABÍA CARBÓN. PARECÍA LLENA Y NO PODÍAN LEVANTARLA. Y EL SÓTANO ERA SÓLO UN SÓTANO.

¿ES SEGURO SALIR?
NO SOPORTO TO-
DOS ESTOS GUSA-
NOS ARRASTRÁN-
DOSE SOBRE MÍ.

¡LOS ALE-
MANES SE
MARCHAN!



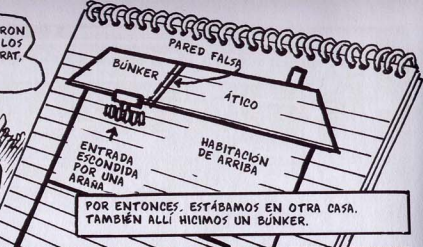
HABÍA GUSANOS
EN AQUEL BUNKER.

TENEMOS COMIDA SUFICIENTE PARA
PERMANECER AQUÍ UN PAR DE DÍAS.
SERÁ MEJOR QUE ESPEREMOS AQUÍ
HASTA QUE LAS AGUAS SE CALMEN.



ALLÍ NOS SALVAMOS DE UNOS CUANTOS REGISTROS.
A OTROS QUE NO TENÍAN UN BUEN REFUGIO COMO
EL QUE YO HICE. SE LOS LLEVARON.

ENTONCES, EN JUNIO, ARRESTARON A MONIEK MERIN Y A TODOS LOS OTROS MANDAMASES DEL JUDENRAT, EL CONSEJO JUDÍO.



POR ENTONCES, ESTÁBAMOS EN OTRA CASA. TAMBIÉN ALLÍ HICIMOS UN BUNKER.

A FINALES DE JULIO, LOS NAZIS DECIDIERON ACABAR TOTALMENTE CON NUESTRO GUETO. EN UNA SEMANA, SE LLEVARON A 10000 JUDÍOS.



EXCEPTO PARA BUSCAR COMIDA, EN GENERAL PERMANECÁBAMOS EN EL BUNKER.

¡LOLEK! ¡GRACIAS A DIOS ESTÁS BIEN!

¡AFUERA ES COMO UN CAMPO DE BATALLA!



NO HA QUEDADO PRÁCTICAMENTE NADIE EN SRODULA. LOS HAN DEPORTADO O MATADO A TODOS.



DE TODOS LOS JUDÍOS DE TODO SOSNOWIEC, QUEDÁBAMOS TAL VEZ UN MILLAR EN EL GUETO.

POR LO MENOS, TRAES EL SACO LLENO... HAS ENCONTRADO MUCHA COMIDA, ¿EH?

SÓLO UNOS POCOS NABOS POCOS... Y ALGUNOS LIBROS.



¡LIBROS! ¡PERO TÚ DÓNDE TIENES LA CABEZA? ¡NO PODEMOS COMER NOS LOS LIBROS!



TENÍAMOS HAMBRE TODO EL TIEMPO. NO HABÍA NADA QUE COMER.

UNA NOCHE ÍBAMOS A BUSCAR COMIDA...



¡MIRAD! ¡UN EXTRARO!

LO SUBIMOS AL BÚNKER.



¿QUÉ ESTABAS HACIENDO AQUÍ?

¡N-NO SABÍA QUE HUBIERA ALGUIEN VIVIENDO AQUÍ! ENTRÉ A DESCANSAR UN MOMENTO.

MI MUJER Y YO TENEMOS UN BEBÉ HAMBRIENTO. ¡ESTABA BUSCANDO ALGO QUE DARLE!



¡ESTÁ MINTIENDO!

PUEDA SER UN INFORMADOR. ¡LO MÁS SEGURO SERÍA MATARLO!



¿QUÉ TENÍAMOS QUE HACER? NOS APIADAMOS DE ÉL.

POR LA MAÑANA. LE DIMOS UN POCO DE COMIDA Y LE DEJAMOS VOLVER CON SU FAMILIA...



JUDEN RAUS?

... LA GESTAPO VINO POR LA TARDE.



NOS LLEVARON A UN EDIFICIO DE UNA ZONA DE SRODULA AISLADA CON ALAMBRADAS. UN GUETO DENTRO DEL GUETO. Y ALLÍ TUVIMOS QUE SENTARNOS Y ESPERAR.

ÉRAMOS UNAS 200 PERSONAS LAS QUE ESPERÁBAMOS...
CADA MIÉRCOLES. SALIAN CAMIONES PARA AUSCHWITZ.
CUANDO NOS COGIERON, DEBÍA DE SER JUEVES.

¡MIRA, ANJA! MI PRIMO
JAKOV SPIEGELMAN
ESTÁ EN EL PATIO.

¡EH! ¡JAKOV! ¡AYUDA!
¡JAKOV, AYÚDANOS!

¡VLADÉK?!
¡NO PUEDO
HACER NADA!

LE HICE SEÑALES
PARA MOSTRARLE
QUE PODÍA PAGAR.

ESCONDÍ UN POCO DE ORO EN
LA CHIMENEA DE NUESTRO BÚN-
KER CUANDO NOS ARRESTARON.
PERO AÚN TENÍA ALGUNOS
OBJETOS DE VALOR CONMIGO.

¡VALE, NO TE
PREOCUPES! ¡HASKEL
TE AYUDARÁ!

HASKEL SPIEGELMAN
ERA OTRO PRIMO MÍO.

¿DE NO HABER PODIDO PAGAR,
NO TE HABRÍAN AYUDADO?
ES DECIR, ERAIS DE
LA MISMA FAMILIA...

¡JAAA!
NO HAS
ENTEN-
DIDO...

EN AQUELLA ÉPOCA, YA NO
HABÍA FAMILIAS. ¡ERA EL
SÁLVESE QUIEN PUEDA!

AL DÍA SIGUIENTE, VINIERON DOS CHICAS QUE TRAÍAN COMIDA. CON ELLAS, VIÑO HASKEL, UN JEFE DE LA POLICÍA JUDÍA.

MANDÓ A LAS CHICAS DE VUELTA A LA COCINA.

(MIRA, VLADEK, PUEDO SACAROS A TI, A TU MUJER E INCLUSO A TU SOBRINO. PERO TUS SUEGROS SON MUY MAYORES. JAMÁS CONSEGUIRÁN BURLAR A LOS GUARDIAS.)

¡POR FAVOR! ¡HAREMOS QUE TE SALGA A CUENTA!

RÁPIDO, CHICO, AGARRA ESTA CESTA VACÍA Y AYÚDAME A LLEVARLA.



POR LA VENTANA, VIMOS IRSE A LOLEK.

DIOS MÍO, VLADEK...

TIENES QUE SACARNOS A MATKA Y A MÍ TAMBIÉN. DALE A TU PRIMO ESTE RELOJ DE ORO, Y ESTE DIAMANTE... ¡LO QUE SEA!

¡PUES CLARO! ¡HARÉ TODO LO QUE PUEDA!



AL DÍA SIGUIENTE, ANJA Y YO DEJAMOS ATRÁS A LOS GUARDIAS LLEVANDO UN CESTO VACÍO.

HASKEL ACEPTÓ LAS JOYAS DE MI SUEGRO QUE LE DI. PERO AL FINAL NO LOS AYUDÓ.

EL MIÉRCOLES VINIERON LOS CAMIONES. ANJA Y YO VIMOS A SU PADRE EN LA VENTANA. SE MESABA EL CABELLO Y LLORABA.



ERA MILLONARIO. PERO NI SIQUERA ESO PUDO SALVARLE A VIDA.

¿ASÍ QUE LOS PADRES DE MAMÁ MURIERON EN AUSCHWITZ?

¿Y CÓMO, SI NO? FUERON DERECHOS A LAS CÁMARAS DE GAS.

HASKEL ESTABA CONTENTO DE HACERSE CON LAS JOYAS DE MI SUEGRO. PERO EL RIESGO DE SALVARLES NO LE HACÍA TANTA GRACIA.

HASKEL SIEMPRE FUE DE ESA CLASE... UN KOMBINATOR.

¿UN QUÉ?

UN TIPO QUE HACE KOMBINACYA. UN INTRIGANTE. UN ESTAFADOR.

¿QUÉ HAS COGIDO?

CABLE TELEFÓNICO. ESTÁ MUY DIFÍCIL DE ENCONTRAR.

DENTRO TIENE CABLES PEQUEÑOS. ES BUENO PARA QUE ATAS COSAS.

SIEMPRE ESTÁS RECOGIENDO BASURA. ¿POR QUÉ NO LO COMPRAS?

PIFFF. ¿POR QUÉ SIEMPRE QUIERES COMPRAR SI PUEDES ENCONTRAR? EN CUALQUIER CASO, ESTE TIPO DE CABLE NO EXISTE EN LAS TIENDAS.

TE DARÉ UN POCO DE CABLE. YA VERÁS QUÉ ÚTIL ES.

¡NO, GRACIAS! EXPLICAME QUÉ PASÓ CON HASKEL.

SÓLO HAY CERCA DE UN MILLAR DE JUDÍOS AQUÍ. LA MAYORÍA TRABAJA EN LA ZAPATERÍA DE BRAUN.

ENTONCES HASKEL ERA UN TIPO IMPORTANTE EN EL GUETO, CUANDO SRODULA ESTABA AGONIZANDO.

OS REGISTRARÉ A AMBOS ALLÍ, Y... ¡BUENAS TARDES, SARGENTO!

¿CÓMO ESTÁ UD... HERR SPIEGELMAN?

HASKEL JUGABA MUY A MENUDO A LAS CARTAS CON LA GESTAPO.

LE VEREMOS ESTA NOCHE, ¿VERDAD?

POR SUPUESTO. SÓLO ESPERO QUE NO SEA UD. TAN AFORTUNADO COMO LA ÚLTIMA VEZ.

PERDÍA GRANDES CANTIDADES DE DINERO A FIN DE ESTAR A BIEN CON ELLOS.



MILOCH. OCÚPATE DE MI PRIMO VLADEK.

ENCANTADO.



BEN TE ENSEÑARÁ A CAMBIARLES LA SUELA A LAS BOTAS ALEMANAS.

HASKEL TENÍA DOS HERMANOS, PESACH Y MILOCH. PESACH TAMBIÉN ERA UN KOMBINATOR, PERO MILOCH ERA UN BUEN TIPO.



TE RESERVAREMOS ESTA BANQUETA...



NO TIENES POR QUÉ ESTAR SENTADO AQUÍ TODO EL TIEMPO. PERO EN CUANTO APAREZCA LA COMISIÓN DE CONTROL ALEMANA, SIÉNTATE Y APARENTA ESTAR OCUPADO...



DE VEZ EN CUANTO, TENÍA OTROS TRABAJOS QUE HACER EN EL GUETO...



¡SÍ! Y ESTO ME ACABA DE RECORDAR ALGO...



¿RECUERDAS AL TIPO QUE TE COMENTÉ QUE NOS HABÍA DELATADO EN EL BÚNKER?...



BUENO, PUES LO ENTERRÉ...

¡EHEH?! ÉSTA ES LA RATA QUE ENTREGÓ A MI FAMILIA A LA GESTAPO.

¡LE DISPARARON!



HASKEL SE OCUPÓ DE QUE LO MATARAN.

PERO SI ESTÁ MUERTO. ¿POR QUÉ TIENE LOS OJOS ABIERTOS COMO PLATOS?

LUCHÓ POR SOBREVIVIR.

RESULTÓ QUE YO ESTABA EN LA FAENA, ASÍ QUE LO ENTERRÉ.

HASKEL SIGUE VIVO. EN POLONIA. CASADO CON UNA POLACA. UNA JUEZA QUIEN LO TUVO ESCONDIDO CUANDO...

¡AAGH!



¡M-MI CORAZÓN, ARTIE! ¡HACER UNA PASTILLA DE NITROSTAT DE MI BOLSILLO.



TOMA... ¿ESTÁS BIEN?

UUUUF



YA ESTOY MEJOR. ESPERA UN MINUTO. QUE RECUPERARÉ EL ALIENTO.

DESCANSA. NO INTENTES HABLAR.

¡UUUF! PASEÁBAMOS MUY DEPRISA!



VAMOS A SENTARNOS EN AQUELLA ESCALERA.



GRACIAS A DIOS. ¡CON LA PASTILLA PARA EL CORAZÓN ME RECUPERO ENSEGUIDA! ¿QUÉ TE ESTABA EXPLICANDO?

¿SEGURO QUE ESTÁS BIEN?



BIEN... ME DECÍAS QUE HASKEL SOBREVIVió A LA GUERRA.

SÍ. HASTA LE ENVIÉ UNOS PAQUETES HACE UNOS AÑOS.

¡REGALOS! ¿POR QUÉ? ¡PERO SI ESE TÍO ES UN CORRUPTO!

SÍ. NO SÉ POR QUÉ. SÓLO PUEDO DECIR QUE LO HICE.



SABES? UNA VEZ ESTABA EN EL GUETO. PASEANDO...

¡ALTO, JUDÍO!



DAME TU DOCUMENTO DE IDENTIDAD. TE VOY A VOLAR LOS SESOS.



AH. VEO QUE ERES UN MIEMBRO DE LA ILUSTRE FAMILIA SPIEGELMAN... SIGUE TU CAMINO Y SALUDA A HASKEL DE MI PARTE.



... ÉSOS ERAN LOS AMIGOS DE HASKEL.

LUEGO SE LO CONTÉ A HASKEL Y MILOCH.

HAS TENIDO MUCHA SUERTE, VLADEK...

LO LLAMAN "EL PISTOLERO". TODOS LOS DÍAS MATA A ALGÚN POBRE JUDÍO, PARA DIVERTIRSE.



¡EH! ¿NO VAIS A COMPRARLE UN POCO DE PASTEL A PESACH?

¿PASTEL?

NO HABÍAMOS VISTO UN PASTEL EN AÑOS. ¡SI APENAS VEÍAMOS EL PAN!



¡ES IMPOSIBLE!

¡ESTÁ DE GUASA!

¡PASTEL!



PARACE DELICIOSO.

¿CÓMO LO HAS CONSEGUIDO, PESACH?



CUANDO SE ENVÍA GENTE A AUSCHWITZ, MIS HOMBRES REGISTRAN SUS CASAS.



ENCUENTRAN UN POCO DE HARINA POR AQUÍ UNOS GRAMOS DE AZÚCAR POR ALLÁ... ¡YO LO RECOJO TODO!



YA SABÉIS LO BUENA COCINERA QUE ES MI RIFKA... ¡PROBADLO! SÓLO 75 ZLOTYS LA PORCIÓN.

PESACH FORMABA PARTE DE LA POLICÍA JUDÍA, COMO HASKEL.

ERA MÁS JOVEN QUE HASKEL, PERO TAMBIÉN ERA UN KOMBINATOR.

AÚN TENÍA ALGUNOS AHORROS, ASÍ QUE COMPRÉ PARA ANJA Y PARA MÍ.



PERO NO TE IMAGINAS LO ENFERMOS QUE NOS PUSIMOS TODOS EN EL GUETO MÁS TARDE...



OW!

GROAN

OY!

OUCH!

... ESTÁBAMOS TODOS MALÍSIMOS.

ANTES DE LA GUERRA, PESACH TENÍA UN HOTEL DE VERANEO EN ZAKOPANE...



TAMBIÉN
ENTONCES HACÍA
APAROS.

TODOS LOS HUÉSPEDES DEBÍAN PAGAR FUERTES IMPUESTOS POLACOS... ASÍ QUE PESACH SE DEJABA SOBORNAR PARA QUE NO LOS REGISTRA, PERO SI VENÍA UN INSPECTOR, LOS CLIENTES TENÍAN QUE SE ESCONDÍAN.



UN DÍA, SU MUJER NO HIZO POSTRE SUFICIENTE PARA TODOS... ASÍ QUE PESACH FUE CORRIENDO AL COMEDOR Y GRITÓ...
"¡VIENEN LOS INSPECTORES!"



NO HABÍA INSPECTORES, CLARO, PERO EL 40% DE LOS HUÉSPEDES SALÍO CORRIENDO DE LA ESTANCIA... ¡PESACH TUVO POSTRE SUFICIENTE HASTA PARA EL DÍA SIGUIENTE!



¿SEGURO
QUE PUEDES
SEGUIR?

SÍ, ¡Y ESTO ES MUY SUCIO PARA SENTARSE! PERO, LA VERDAD, SI NO TUVIERA MIS PASTILLAS PODRÍA HABER OCURRIDO ALGO TERRIBLE.



MILOCH SPIEGELMAN SOBREVIVió A LA GUERRA CON SU MUJER E HIJOS Y SE FUERON A AUSTRALIA. HARÁ CINCO AÑOS TUVO UN VIOLENTO ATAQUE AL CORAZÓN...



Y EL AÑO PASADO TUVO UN ATAQUE POR LA CALLE, COMO YO HACE UN MOMENTO... PERO NO LLEVABA LAS PASTILLAS CONSIGO, SU MUJER BUSCÓ CORRIENDO UNA FARMACIA.



¡CUANDO
VOLVIÓ,
MILLOCH FUE
MUERTO!

ASÍ ES LA VIDA.

PERO DEBO ACABAR RÁPIDO DE CONTARTE LA ÉPOCA DE SRODULA, PORQUE ESTAMOS LLEGANDO AL BANCO.



HACIA FINALES DE 1943, LOS CAMIONES SALIAN CADA MIÉRCOLES CON MÁS Y MÁS GENTE DE SRODULA A AUSCHWITZ, HASTA QUE QUEDAMOS MUY POCOS.



PUEDBE QUE NUESTRO TURNO ESTÉ CERCAÑO. ¿EH, VLADEK?

ESPEREMOS QUE NO. MILOCH.

HASKEL HA OÍDO QUE CUALQUIER DÍA DEPORTARÁN A TODO EL QUE HAYA QUEDADO AQUÍ.



MILOCH ME LLEVÓ A LA ZAPATERÍA.

ERA TEMPRANO Y NO HABÍA NADIE...

HASKEL HA HECHO PLANES PARA ESCAPARSE DEL GUETO. PESACH Y YO TENEMOS TAMBIÉN UN PLAN...



QUITÓ UNOS CUANTOS ZAPATOS DE UNA PILA QUE LLEGABA AL TECHO...

...Y ME LLEVÓ POR UN TÚNEL...

NO LE HABLES DE ESTO A NADIE, EXCEPTO A ANJA Y A TU SOBRINO.



... ¡UN TÚNEL HECHO DE ZAPATOS!

LLEGAMOS A UN BÚNKER...

¡ESTÁ PREPARADO PARA TRAERLOS EN CUANTO LLEGUE EL MOMENTO!

¡INCREÍBLE!



TODO ESTABA LISTO PARA QUE SE ESCONDIERAN ALLÍ 15 016 PERSONAS.

... PERO CUANDO ANJA Y YO FUIMOS A COMENTARLE LO DEL BÚNKER A LOLEK...



LOLEK SIEMPRE FUE UN PEQUEÑO MESHUGA...



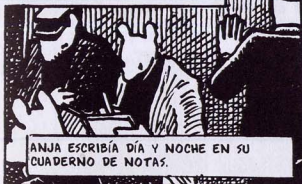
ANJA SE PUSO COMPLETAMENTE HISTÉRICA.



EL GUETO FUE LIQUIDADO TAL COMO MILOCH HABÍA DICHO. UNA DOZENA DE NOSOTROS NOS ESCONDIMOS EN SU BUNKER CON ÉL, SU MUJER Y SU HIJO DE TRES AÑOS.



NO HABÍA NADA QUE HACER DURANTE TODO EL TIEMPO. EXCEPTO ESPERAR Y PASAR HAMBRE.



LA POCA COMIDA QUE TENIAMOS SE ACABÓ PRONTO.



POR LA NOCHE SALÍAMOS PARA BUSCAR COMIDA... PERO NO HABÍA NADA.



NINGUNO DE NOSOTROS HABÍA PASADO JAMÁS TANTA HAMBRE.



AL CABO DE UN TIEMPO, PESACH VINO DESDE SU BÚNKER...

VOSOTROS QUIZÁS QUERÁIS ESPERAR AQUÍ PASANDO HAMBRE HASTA REVENTAR. ¡PERO YO NO!...

ME HE PUESTO EN CONTACTO CON UN GUARDIA. COSTARÁ UNA FORTUNA, PERO ESTÁ DISPUESTO A HACER LA VISTA GORDA.

NUESTRO GRUPO SE MEZCLARÁ CON LOS POLACOS CUANDO PASEN MAÑANA POR SRODULA DE CAMINO AL TRABAJO... SI OS INTERESA, PODÉIS UNIROS A NOSOTROS.

VARIOS DE NUESTRO BÚNKER ACCEDIERON.

MILOCH Y YO NOS OPUSIMOS A LA IDEA. NO CONFIÁBAMOS EN LOS ALEMANES. UNO DE LOS DE MI BÚNKER AVRAM, SE ME ACERÓ...

ME DIJO... "AVÍSAME CUANDO TÚ TE VAYAS, VLADEK. ENTONCES SABRÉ QUE ES SEGURO." ÉL Y SU NOVIA QUERÍAN PAGARME PARA QUE LES ACONSEJABA.

TODAVÍA TENÍAN DOS RELOJES Y ALGUNOS ANILLOS DE DIAMANTES. NO QUISE ACEPTARLOS. LOS NECESITABAN PARA QUE VIVÍAN. ASÍ QUE ME QUEDÉ SOLO CON EL RELOJ PEQUERO.

A LA MAÑANA SIGUIENTE, MUY TEMPRANO, EL GRUPO SALIÓ.

PERMANECÍ OCULTO TRAS UNA ESQUINA. OÍ DISPAROS Y NO FUI A MIRAR QUÉ HABÍA PASADO...

ENTREGARON EL DINERO Y DEJARON ATRÁS AL GUARDIA.

SÓLO ECHÉ A CORRER BIEN RÁPIDO HACIA NUESTRO BÚNKER.

QUEDÁBAMOS MUY POCOS.

ALGO ANTES DEL AMANECER SALIMOS DE SRODULA...

NO HE VISTO LUZ EN EL CUARTEL DE LA GUARDIA LAS ÚLTIMAS DOS NOCHES... CREO QUE NO HAY PELIGRO.



¡SE HAN IDO TODOS!

¡EL GUETO ESTÁ VACÍO!

FIUUU



NO HICIMOS RÁPIDAMENTE CON ROPA BUENA Y DOCUMENTOS DE IDENTIDAD.

NO MEZCLAMOS CON LOS POLACOS QUE IBAN A TRABAJAR.

ESTAREMOS ESCONDIDOS EN ESTA DIRECCIÓN. CUANDO ENCONTRÉS UN LUGAR SEGURO, INTENTA PONERTE EN CONTACTO CON NOSOTROS. VLADEK.

BUENA SUERTE, MILOCH.



TODOS ÍBAMOS EN DIRECCIONES DIFERENTES.

LA MUJER DE AQUEL CHICO, AVRAM, TENÍA AMIGOS QUE LES ACOGERÍAN.



Y LES ACOGERON... HASTA QUE A AVRAM SE LE ACABÓ EL DINERO. ENTONCES LES DENUNCIARON.

ANJA Y YO NO TENÍAMOS ADÓNDE IR.



CAMINAMOS HACIA SOSNOWIEC, PERO ¿ADÓNDE IR?

NO TENÍAMOS DÓNDE ESCONDERNOS.

¿EN QUÉ PUEDO SERVIRLE, SR. SPIEGELMAN?



SI ÉSTE ES MI HIJO, ARTIE, QUIERO QUE TIENE UNA LLAVE PARA QUE PUEDE ACCEDER ÉL TAMBIÉN A MI CAJA DE CAUDALES.



EN CASO DE QUE ALGO MALO ME OCURRIRÁ, DEBES VENIR CORRIENDO AQUÍ. PARA ESO HE HECHO LO DE LA LLAVE.



COGE TODO LO QUE HAY EN LA CAJA. DE OTRO MODO, SE LO LLEVARÁN LOS IMPUESTOS O LE ECHARÁ MANO MALA.

VAMOS, PAPÁ...



HABLAR DE TU FORTUNA ME PONE INCÓMODO.

YA ERES SUFICIENTEMENTE MAYOR ASÍ QUE HEMOS DE PENSAR EN ESTAS COSAS.



¿Y POR QUÉ NO DISFRUTAS DE TUS AHORROS AHORA QUE TODAVÍA PUEDES?

TENDRÉ EN MI DESPACHO TU COPIA DE LA LLAVE. ¡TU LA PERDERÍAS!



MIRA, ¿VES LO QUE TENGO AQUÍ? ESTA TABAQUERA Y UNA POLVERA DE ORO DE 14 QUILATES.



ESTAS COSAS LAS TENÍA ENTONCES, EN SRODULA EN EL BUNKER DE LA ARANA.

¿DE VERAS? ¿Y CÓMO ES POSIBLE QUE TODAVÍA LAS TENGAS?



CUANDO LA GESTAPO NOS ENCONTRÓ, TIRÉ RÁPIDAMENTE ALGUNAS COSAS A LA CHIMENEA... SI ENCONTRABAN EL RESTO DE MIS ALHAJAS, POR LO MENOS ME QUEDARÍAN ÉSTAS.



TRAS SALIR DE LOS CAMPOS EN 1945, REGRESÉ A SRODULA Y DE NOCHE MIENTRAS LA GENTE DE LA CASA DORMÍA, SAQUÉ ESTAS COSAS DEL FONDO DE LA CHIMENEA.



CIELOS.

¿VES ESTE DIAMANTE? SE LO
REGALÉ A ANJA CUANDO
VINIMOS A LOS EE.UU.



SIENDO TÚ TODAVÍA UN
NIÑO. ANJA YA QUERÍA QUE
ESTE ANILLO SERÍA PARA TU
ESPOSA.



PERO SI TE LO DOY,
MALA ME VOLVERÁ LOCO.
LO QUIERE TODO
PARA ELLA.



NO QUIERE QUE OS DOY NADA A MI HERMANO
DE ISRAEL NI A TI. YA ME HA HECHO CAMBIAR
TRES VECES EL TESTAMENTO.



¡NO TIENES NI IDEA! ¡INCLUSO TRAS MI ÚLTIMO
ATAQUE AL CORAZÓN. CUANDO TODAVÍA ERA
EN LA CAMA, ELLA EMPEZÓ DE NUEVO CON
LO DE CAMBIAR MI TESTAMENTO!



LE DIJE: "MALA YA VES LO ENFERMO QUE
SOY. DÉJAME TRANQUILO UN RATO. ¿QUÉ
QUIERES DE MI?"



Y ELLA GRITÓ: "¡QUIERO EL DINERO!
¡EL DINERO!
¡EL DINERO!"



¿POR QUÉ ARTIE?
¿POR QUÉ ME VOLVÍ
A CASAR?



¡OY ANJA!
¡ANJA! ¡ANJA!

CALMA, PAPÁ...
VOLVAMOS A CASA.



C A P Í T U L O S E I S



T R A M P A P A R A R A T O N E S



VOY A POR UN POCO DE ZUMO. ¿TÚ QUIERES?

NO.

TE DIRÉ ALGO. CUANDO NOS CASAMOS, YO NECESITABA ROPA...

FUE UN AÑO Y MEDIO DESPUÉS DE LA MUERTE DE ANJA. ME LLEVÓ A SU ARMARIO Y DIJO: "TODO ESTO ES PARA TI!".

¡LE DIJE QUE NO TOCARÍA LAS COSAS DE ELLA!

...DIOS MÍO. ¡CÓMO SE PORTÓ! ¡TE LO JURO, A VECES PIENSO QUE SE CASÓ CONMIGO PORQUE USO LA MISMA TALLA QUE ANJA!

SIEMPRE FUE... EE... PRÁCTICO.

¿PRÁCTICO? ¡TACARO! SEPARARSE DE UN CENTAVO LE PRODUCE DOLOR FÍSICO.

MMM...

SOLÍA PENSAR QUE LA GUERRA LO HABÍA VUELTO ASÍ...

¡BAH! YO TAMBIÉN ESTUVE EN LOS CAMPOS...

TODOS NUESTROS AMIGOS ESTUVIERON EN LOS CAMPOS. ¡Y NADIE SE LE PARECE!

MMM...

...ES ALGO QUE ME PREOCUPA EN RELACIÓN CON EL LIBRO QUE HAGO SOBRE ÉL...

EN ALGUNOS ASPECTOS, ES COMO LA CARICATURA RACISTA DEL VIEJO JUDÍO AVARO.

¡JA! ¡YA PUEDES DECIRLO. YA!



...MIRAD. AQUÍ ESTÁN LOS JUDÍOS DEL MERCADO NEGRO QUE AHORCARON EN SOSNOWIEC...

ACH.

Y ÉSTE ERES TÚ DICENDO: "ACH. PENSAR EN ELLOS ME HACE LLORAR TODAVÍA..."

SÍ. ¡ME SIGUE HACIENDO LLORAR!

ES UN LIBRO IMPORTANTE. LA GENTE QUE NORMALMENTE NO LEE ESTE TIPO DE HISTORIAS SE INTERESARÁ.

SÍ. YO NUNCA LEO TEBEOS. Y SIN EMBARGO SIENTO INTERÉS.

PUES CLARO QUE SIENTES INTERÉS. ¡ES TU HISTORIA!

SÍ. YA CONOZCO MI HISTORIA DE MEMORIA Y AUN ASÍ SIENTO INTERÉS.

DEBERÍA TENER ÉXITO.

SÍ. UN DÍA ESTARÁS FAMOSO. COMO... ¿CÓMO SE LLAMA?

¿EH? ¿"FAMOSO COMO CÓMO SE LLAMA"?

YA SABES... ESE DIBUJANTE ARCHICONOCIDO...

¿A QUÉ DIBUJANTE PUEDES TÚ CONOCER?... ¿WALT DISNEY?

¡SÍ!
¡WALT DISNEY!

PERO... ¿ADÓNDE VAS, ARTIE?

...A COGER UN LÁPIZ... ¡DEBO TOMAR NOTA DE ESTA CONVERSACIÓN ANTES DE QUE SE ME OLVIDE!

VENID. VAMOS TODOS AL JARDÍN... VERÉIS QUÉ BONITOS ESTÁN LOS ARBUSTOS.

¡ID VOSOTROS! YO DEBO PREPARARME...

...TENGO HORA CON LA PELUQUERA.

¿OTRA VEZ A LA PELUQUERA? ¡YA FUISTE HACIENDO UNA SEMANA!

¡VE A LA PELUQUERA MÁS A MENUDO QUE A MÍ!

¿VES CÓMO ES? ¡CADA VEZ QUE INTENTO SALIR UN RATO. TRATA DE HACERME SENTIR CULPABLE!

¡SUPONE QUE HE DE ESTAR A SU ENTERA DISPOSICIÓN!

¿TAN MALO ES LO QUE HE DICHO? CRÉEME, ¡ESTÁ MÁS AIRE FRESCO EN EL JARDÍN QUE EN CIENTO PELUQUERÍAS!

¿VES CÓMO ES? ¿QUÉ PUEDO HACER CON ELLA?

VENGA, PAPÁ. VAMOS A SENTARNOS EN EL JARDÍN.

¡OY, VLADÉK! ¡VALE YA!

¡BASTA QUE YO LE DIGO UNA PALABRA PARA QUE SE PONE A DISCUTIR!

¡DICE QUE QUIERE DEJARME! Y YO LE RESPONDO: "BIEN, AHÍ ES LA PUERTA. PERO RECUERDA, SÓLO ES DE SALIDA... ¡SI TE VAS, NO VUELVAS!"

QUIZÁS DEBERÍIS IR AMBOS A UN CONSEJERO MATRIMONIAL.

¡ACH! NO QUIERO QUE UN EXTRANERO SE METE EN NUESTROS ASUNTOS PRIVADOS.



HABLÉ CON UN ABOGADO HACE AÑOS... E INMEDIATAMENTE ME ADVIRTIÓ: "¡OJO, VLADEK! ¡CREO QUE ESA MUJER ESTÁ MUY PENDIENTE DEL DINERO!"



Y UNA VEZ MALA Y YO FUIMOS A VER A LA TÍA HELEN PARA QUE NOS AYUDABA A ACORDAR UN NUEVO TESTAMENTO... PERO UN MES DEPUÉS, MALA YA QUERÍA CAMBIARLO DE NUEVO.



NO SE TRATA DE IR A UN TERAPEUTA PARA LO DE TU TESTAMENTO, SINO PARA QUE OS LLEVÉIS MEJOR.

CON MALA NO SE TRATA DE LLEVARSE BIEN. ¡SE TRATA SOLO DEL DINERO!



ME RINDO... NO SÉ QUÉ DECIR.

¿LO VEST? ¡TAMPOCO YO SÉ QUÉ DECIR!



OYE, NO PUEDO QUEDARME MUCHO. NECESITO SABER MÁS DE TI Y ANJA...

HACE FRESCO... COGE UNA MANTA.



NO, GRACIAS. ¿QUÉ PASÓ EN 1944, DESPUÉS DE LOS DE SRODULA?

ANDUVIMOS CAMINO DE SOSNOWIEC...



TODAVÍA ESTABA OSCURO... NO SABÍAMOS DÓNDE ESCONDERNOS...



AHÍ VIVE JANINA.

LA INSTITUTEZ DE RICHEU SIEMPRE SE HABÍA BRINDADO A AYUDARNOS.

FUIMOS HASTA SU CASA. CERCA DE LA CIUDAD...

¡ABRE, JANINA! ¡RÁPIDO!

¿QUIÉN ANDA AHÍ?

¡DIOS MÍO! ¡LOS SPIEGELMAN!

¡VAN A TRAER PROBLEMAS! ¡MÁRCHENSE! ¡RÁPIDO!

SLAM

TENGO MIEDO, VLADEK.

QUIZÁS DEBIÉRAMOS INTENTAR IR A LA VIEJA CASA DE MIS PADRES. EL CONSERJE CONOCE A NUESTRA FAMILIA DESDE HACE AÑOS.

VAMOS A VER. ¡NO DEBEMOS ESTAR POR LA CALLE AL AMANECER!

¡DESPIERTE, SR. LUKOWSKI! ¡DÉJENOS ENTRAR, POR FAVOR!

¿EH? ¿QUIÉN ES?

¡ANJA! ¡ANJA ZYLBERG!

¿QUÉ HACES AQUÍ, NIRA? ¡NO ES SEGURO! ESPERA. VOY A ABRIR LA PUERTA.

YO IBA BASTANTE SEGURO: LLEVABA UN ABRIGO Y BOTAS, VESTÍA IGUAL QUE UN MIEMBRO DE LA GESTAPO CUANDO NO ESTABA DE SERVICIO. PERO ANJA TENÍA UN ASPECTO QUE LA DELATABA COMO JUDÍA. TENÍA MIEDO POR ELLA.

ID POR EL PATIO HASTA EL COBERTIZO DE ATRÁS. OS TRAERÉ ALGO DE COMIDA.



GRACIAS A DIOS TODAVÍA QUEDAN BUENAS PERSONAS. CREÍA...

¡UNA JUDÍA!



¡HAY UNA JUDÍA EN EL PATIO!
¡POLICIA!

¡RÁPIDO!



UNA VIEJA BRUJA RECONOCIÓ A ANJA DESDE SU VENTANA.

CORRIMOS HASTA EL COBERTIZO Y NOS ESCONDIMOS EN LA PAJA.

DE MOMENTO YA PASÓ...



NO CREO QUE NADIE LA HAYA OÍDO... ADEMÁS ESTÁ UN POCO SENIL.



PERO DEBÉIS BUSCAR UN LUGAR MEJOR, ALGUNO DE LOS DE AQUÍ OS PUEDE RECONOCER.



ES CASI DE DÍA. ESPERA AQUÍ. VOY A IR A ECHAR UN VISTAZO FUERA.

T-TEN CUIDADO.



CAMINÉ, PERO NO SABÍA ADÓNDE IR.



ME DI CUENTA RÁPIDAMENTE DE QUE ALGUIEN ME SEGUÍA.

ANDUVE
DESPACIO...



Y DETRÁS DE MÍ AMI-
NORARON LA MARCHA.

SI ACE-
LERABA...



TAMBIÉN DETRÁS DE
MÍ ACELERABAN.

ESTÁBAMOS
SOLOS. ME
HABLÓ...



¿AMCHA?

EN HEBREO ME DIJO
"¿NUESTRA NACIÓN?"

¿DEBÍA CONTESTARLE O NO?



A-AMCHA.

SUPUSE QUE ERA
JUDÍO...



... ¡YO TAMBIÉN LO SOY!

QUEDAMOS
MUY POCOS...



MI MUJER Y YO
LLEVAMOS MÁS DE UN
AÑO ESCONDIDOS EN
SOSNOWIEC.

YO TAMBIÉN ESTOY CON MI ESPOSA. ESTA-
MOS HAMBRIENTOS Y NECESITAMOS
UN ESCONDRIJO.

VAYA AL MERCADO
NEGRO EN LA
CALLE DEKERTA.
NÚMERO 8.



ASÍ QUE LO DEJÉ Y FUI DIRECTAMENTE A DEKERTA.
8. ALLÍ HABÍA UN GRAN PATIO INTERIOR...



MIRÉ POR TODAS PARTES
PERO NO HABÍA NADIE



¡PSSST!



¿QUIERE COMPRAR COMIDA
SIN CUPONES. SEÑOR?

ME MOSTRÓ SALCHICHAS. HUEVOS.
QUESO ... ¡COSAS QUE APENAS
RECORDABA QUE EXISTIERAN!



HICE LA COMPRA Y
VOLVÍ RÁPIDO CON ANJA.



ESA VEZ HABÍA MÁS GENTE... ASÍ VI A ALGUNOS JUDÍOS QUE CONOCÍA DE ANTES DE LA GUERRA.



LA GRANJA DE KAWKA NO ESTABA MUY LEJOS...





ESTÁ AMANECIENDO. CUANDO LA SRA. KAWKA VENGA A ORDERAR, TE TRAERÁ UN POCO DE CAFÉ.

¡NO ME DEJES SOLA DE NUEVO! ¡SIENTO PÁNICO CUANDO TÚ NO ESTÁS!



¿DÓNDE VAS?
A DEKERTA.



ASÍ ES QUE FUIMOS ALLÁ A VIVIR CON LA VACA DE KAWKA.



TRANQUILA. ANJA. NO ME PASARÁ NADA. SI NO SALIERA, NO TENDRÍAMOS COMIDA... ¡INI ESTE REFUGIO!



Y DEBEMOS ENCONTRAR UN LUGAR MÁS CALIENTE PARA EL INVIERNO... LEJOS DE SOSNOWIEC. A SER POSIBLE...

E-ESTARÉ BIEN. VUELVE PRONTO.



IBA A MENUDO EN TRANVÍA A LA CIUDAD.

HABÍA DOS TIPOS DE VEHÍCULO: UNO SÓLO PARA ALEMANES Y OFICIALES, OTRO SÓLO PARA POLACOS.



HEIL HITLER.



LOS ALEMANES NO ME PRESTABAN ATENCIÓN... EN EL TRANVÍA PARA POLACOS, PODÍAN OLER SI HABÍA UN JUDÍO POLACO DENTRO.

EN EL MERCADO NEGRO. VI EN VARIAS OCASIONES A UNA BUENA MUJER CON LA QUE HICE CIERTA AMISTAD...



BUENOS DÍAS.
SR. SPIEGELMAN.

¿CÓMO ESTÁ UD.. SRA. MOTONOWA?
¿QUÉ TIENE HOY EN LA CESTA?



¿QUÉ LE PARECE UNA
BARRA DE PAN TIERNO?

BIEN.
BIEN.



LO SIENTO.
NO TENGO
CAMBIO.

NO PASA NA-
DA. QUÉDESE-
LO PARA SU
HIJITO.



¿SIGUEN VIVIENDO UD. Y SU ESPOSA EN UN ESTABLO?

AÚN NO HEMOS ENCONTRADO NADA MEJOR.

HE ESTADO PENSANDO
EN ELLO... ¿POR
QUÉ NO SE INSTALAN
CONMIGO Y MI HIJO?



¿Y QUÉ
PASA
CON SU
MARIDO?

TRABAJA EN ALEMANIA Y SÓLO
VIENE A CASA POR DIEZ DÍAS
CADA TRES MESES... LES TEN-
DRÉ ESCONDIDOS EN EL SÓTANO
CUANDO ESTÉ POR AQUÍ.



ME PARECE BUENA IDEA, PERO
HAY MÁS DE 20 KILÓMETROS
HASTA SU CASA EN SZOPIENICE.
MI MUJER TENDRÁ MIEDO DE IR!

¡NO SE
PREOCUPE
¡YO LES
ACOMPA-
ÑARÉ!

LA NOCHE SIGUIENTE. VINO A LA GRANJA DE KAWKA CON SU HIJO DE SIETE AÑOS...



YO LLEVABA AL LADO
A MOTONOWA COMO SI
FUERA MI ESPOSA.

Y ANJA IBA DETRÁS CON EL NIÑO. COMO SI FUERA UNA
INSTITUTRIZ. NADIE NOS PRESTÓ LA MENOR ATENCIÓN.

ALLÍ CONSEGUIMOS UN POCO DE COMODIDAD... TENÍAMOS DÓNDE SENTARNOS.

RECUERDA, PEQUERO, NUNCA LE DIGAS A NADIE QUE HAY JUDÍOS AQUÍ. ¡NOS MATARÍAN A TODOS!

¡SÍ, TÍA ANJA.

EL PEQUERO ERA MUY LISTO Y QUERÍA MUCHO A ANJA.

TENÍAS QUE PAGAR A LA SRA. MOTONOWA POR ACOGEROS. ¿VERDAD?

PUES CLARO QUE PAGABA. Y BIEN PAGADO.

¿QUÉ CREÍAS? ¿QUE ALGUIEN ARRIESGARÍA SU VIDA POR NADA?

PAGABA TAMBIÉN POR LA COMIDA QUE NOS DABA DE SU ESTRAPERLO.

PERO UNA VEZ ME FALTABAN UNAS MONEDAS PARA EL PAN...

LE PAGARÉ EL RESTO MAÑANA, EN CUANTO VENDA ALGUNOS OBJETOS DE VALOR.

LO SIENTO... HOY NO HE PODIDO ENCONTRAR PAN.

SIEMPRE CONSEGUÍA PAN. ASÍ QUE NO ME LO CREÍ... PERO AUN ASÍ, ERA UNA BUENA MUJER.

EN EL COLEGIO, EL NIÑO ERA MUY MALO EN ALEMÁN, DE MODO QUE ANJA LO AYUDÓ.

AL POCO TIEMPO, VOLVIÓ CON MUY BUENAS NOTAS.

Y LE HE DICHO QUE MI MADRE ME ESTÁ AYUDANDO.

ICH BIN...
DU BIST...
ER IST...

EL PROFESOR ME HA PREGUNTADO CÓMO ES QUE HE MEJORADO TANTO...

PFIUU

ELLA HABLABA EL ALEMÁN PERFECTAMENTE.

ERA UN NIÑO VERDADERAMENTE LISTO.

PERO HABÍA ALGUNAS COSAS NO TAN BUENAS... SU CASA ERA MUY PEQUEÑA Y ESTABA EN UNA PLANTA BAJA...

MANTÉNGASE ALEJADOS DE LA VENTANA. ¡ALGUIEN PODRÍA VERLES!



SI VENIA ALGUIEN. TENÍAMOS QUE ESCONDERNOS RÁPIDAMENTE.

UNA CARTA DE SU MARIDO. SRA. MOTONOWA.

GRACIAS.

PERO YO SUFRÍA UNA ALERGIA EN EL ARMARIO...

O QUIZÁS FUERA UN RESFRIADO. NO RECUERDO...

AAH

-CHMF-

PERO SIEMPRE ESTORNUDABA.

AUN ASÍ TODO IBA BIEN. HASTA QUE UN SÁBADO, MOTONOWA REGRESÓ MUY TEMPRANO DE SU FAENA EN EL MERCADO NEGRO...

¡ES HORRIBLE!

¡LA GESTAPO ACABA DE REGISTRARME Y SE HAN LLEVADO TODA MI MERCANCIA!

¡PUEDEN VENIR A REGISTRAR AQUÍ EN CUALQUIER MOMENTO! ¡TIENEN QUE IRSE!

¿QUÉ?

¿PERO ADÓNDE VAMOS A IR?

¡NO LO SÉ. PERO TIENEN QUE IRSE AHORA MISMO!

OH, DIOS MÍO... ¡ESTO ES EL FIN!

ANJA ROMPIÓ A LLORAR... PERO NO TENÍAMOS ELECCIÓN.

IREMOS HACIA SOSNOWIEC...
POR LO MENOS
CONOCEMOS EL CAMINO.



ANJA ESTABA
TAN ASUSTADA
QUE TEMBLABA.

CÁLMATE... CAMINA COMO SI ESTU-
VIÉRAMOS PASEANDO... Y HABLA ALEMÁN.



ANDUVIMOS DU-
RANTE HORAS.

B-BESUCHEN WIR
DOCH FRAU KAWKA.

GUTE IDEE.

VLADEK, NOS
ESTÁN SIGUIENDO.

CALMA.



PERO SI DOBLÁBAMOS LA
ESQUINA, ELLOS HACIAN LO
MISMO.



ES IST KALT.

JA.
JA.

YO TENÍA RAZÓN, CLARO, NO
QUERIAN NADA DE NOSOTROS.



SÓLO ESTABAN PASEANDO.

QUEDARNOS EN LA CALLE TODA
LA NOCHE ES MUY PELIGROSO...
TAL VEZ PODAMOS
ESCONDERNOS EN ESTE EDIFICIO
EN CONSTRUCCIÓN.

BUENO.
ESTOY
EXHAUSTA.



HABÍA UNOS CIMIENTOS EXCAVADOS
PROFUNDAMENTE...



¡TEN
CUIDADO!

SALTÉ DENTRO Y APILÉ
UNOS LADRILLOS PARA
AYUDAR A ANJA A BAJAR.



ALLÍ AGUANTAMOS UNAS HORAS
DE FRÍO ESPERANDO A QUE SE
HICIERA DE DÍA.

EMPEZÓ A AMANECER...



VEN. NO DESTACAREMOS SI NOS MEZCLAMOS CON LA GENTE EN LA CALLE.



ESTOY MUY CANSADA... TENGO FRÍO...

AHORA PODREMOS DESCANSAR.

VOLVIMOS AL LUGAR AQUÉL DE LA VACA Y ENTRAMOS.

LUEGO VIÑO KAWKA...



¿QUIÉN ANDA AHÍ?

LOS SPIEGELMAN... NO TENÍAMOS ADONDE IR.



BIEN... SUPONGO QUE PUEDEN QUEDARSE. PERO RECUERDEN: ¡YO NO SÉ NADA!



ÍSRA. SPIEGELMAN. ESTÁ TIRITANDO! VENGA UD. A MI CASA UN RATO. HASTA QUE ENTRE EN CALOR.

LLEVÓ A ANJA DENTRO Y ME TRAJÓ ALGO DE COMER... EN AQUEL TIEMPO. ESTABA TAN FUERTE QUE PODÍA PERMANECER SENTADO EN LA NIEVE UNA NOCHE ENTERA...




¡LAS COSAS NO PUEDEN ESTAR TAN MAL EN TODAS PARTES! ¡DARÍA CUALQUIER COSA POR SALIR DE POLONIA!

SABE. ANTES DE ACOGERLES. TUVE AQUÍ A UN JOVEN Y A SU HIJO...




DOS INDIVIDUOS QUE CONOZCO LOS INTRODujERON CLANDESTINAMENTE EN HUNGRÍA. HE OÍDO QUE A ÉL Y A SU HIJO LES VAN BIEN LAS COSAS ALLÁ.


¡HUNGRÍA! ¿DE VERAS? ¡ME GUSTARÍA CONOCER A ESOS DOS PASADORES!




ME DIJO QUE ESOS DOS
CONOCIDOS LA VISITABAN A
MENUDO LOS MIÉRCOLES
POR LA NOCHE... AQUEL DÍA
ESTARÍA LUNES...




NO LO EN-
TIENDO... ¿NO
ERA HUNGRIA
TAN PELIGROSA
COMO POLONIA?




NO. DURANTE BASTANTE TIEMPO LAS COSAS
ERAN MEJORES PARA LOS JUDÍOS EN HUNGRIA...
PERO MUY CERCA DEL FINAL DE LA GUERRA.
LOS ENVIARON A TODOS A AUSCHWITZ.



YO ESTUVE ALLÍ Y LO VI. MILES.
CIENTOS DE MILES DE JUDÍOS
DE HUNGRIA...




TANTOS QUE NO HABÍA
ESPACIO SUFICIENTE PARA
QUE LOS METEN A TODOS
EN LOS HORNOS.



PERO EN AQUELLA ÉPOCA, CUANDO
YO ESTABA ALLÍ CON KAWKA, NO
PODIAMOS SABERLO.

BUENO... AL DÍA SIGUIENTE, FUI A LA CALLE DEKERTA A COMPRAR COMIDA...




¡OH, DIOS! ¡OH, DIOS! ISR. SPIEGELMAN, ESTÁ
UD. VIVO! ¡ME ALEGRO MUCHO DE VERLE!




ISRA.
MOTONO-
WA!


QUERÍA HACER UN NUEVO CONTACTO PARA
ESCONDERNOS, PERO NO PENSÉ QUE VOLVERÍA A
ENCONTRARLA A ELLA.




¡GRACIAS A DIOS QUE ESTÁ UD.
BIEN! NO PODÍA DORMIR, ME
SENTÍA CULPABLE POR HABERLES
ECHADO A UD. Y A SU ESPOSA.



AL FINAL, LA GESTAPO NUNCA
VINO A MI CASA. ME ASUSTÉ
SIN MOTIVO. POR FAVOR,
VUELVAN CONMIGO.



ANJA ESTABA
CONTENTA DE
VOLVER, Y
MOTONOWA
TAMBIÉN... SIEMPRE
LE PAGUÉ BIEN.



ESA MISMA NOCHE, NOS
DESPEDIMOS DE KAWKA Y
REGRESAMOS A SZOPIENICE.

AL POCO TIEMPO DE HABER VUELTO...

BIEN. MI MARIDO ME ESCRIBE QUE VIENE A PASAR SUS DIEZ DÍAS DE VACACIONES.



SI SUPIERA QUE ESTÁN UDS. AQUÍ, NOS ECHARÍA A TODOS A LA CALLE. PERO NO SE PREOCUPEN... ESTARÁN BIEN EN MI SÓTANO.



...HE PUESTO UN COLCHÓN... VENDRÉ SIEMPRE QUE PUEDA.



ESTUVIMOS DÍA Y NOCHE SENTADOS EN ESE ALMACÉN.



DE DÍA TENÍAMOS MIEDO HASTA DE RESPIRAR. LA GENTE BAJABA FRECUENTEMENTE A SUS ALMACÉNES.

POR LA NOCHE, PODÍAMOS MOVERNOS UN POCO. PERO HABÍA ALGO MÁS ALLÁ ABAJO...



¡AAAAAY!

¿QUÉ TE PASA?

¡A-AHÍ HAY RATAS!



SHH. ¡CÁLMATE! IDEJA DE GRITAR!

NO SON RATAS. SON MUY PEQUEROS. UNO ME HA PASADO POR ENCIMA DE LA MANO. ¡SON SÓLO RATONES!



ESTABAN RATAS. POR SUPUESTO. PERO QUERÍA QUE ANJA SE SINTIERA MEJOR.

Y ENTONCES MOTONOWA DEJÓ DE VENIR.

HACE TRES DÍAS QUE NO
TRAE COMIDA.

TEN... TOMA
OTRO CARAMELO..

SEGUÍA TENIENDO CARAMELOS QUE HABÍA COMPRADO
EN DEKERTA. ERA TODA NUESTRA COMIDA.

ADEMÁS, ALLÍ NO HABÍA LUGAR DONDE LAVARSE.
Y A ANJA LE SALIÓ UNA ERUPCIÓN CUTÁNEA
TERRIBLE POR TODO EL CUERPO.

NO SÉ QUÉ ES PEOR, SI EL
HAMBRE O EL PICOR.

¡NO TE RAS-
QUES! ESO
SÓLO...
¡FRANK!

LA PUERTA.

LAMENTO NO HABER PODIDO
BAJAR ANTES... MI MARIDO HA
EMPEZADO A SOSPECHAR.

ME HA PREGUNTADO POR QUÉ BAJO TANTO
AL SÓTANO. ¡INCLUSO ME HA PREGUNTADO SI
ESTOY ESCONDIENDO JUDÍOS AQUÍ!
BROMEABA, PERO...

¿ESTÁN BIEN
AQUÍ?

¡HAY RATAS, RATAS ENORMES!
¡SON HORRIBLES!

BUENO, ESTÁN UDS. MEJOR CON LAS
RATAS QUE CON LA GESTAPO... ¡AL MENOS
LAS RATAS NO LES MATARÁN!

MMM...

Y TENÍA RAZÓN. ÉRAMOS AFORTUNADOS.
INCLUSO BAJO ESAS CONDICIONES.

PASADOS LOS DIEZ DÍAS,
SU MARIDO SE MARCHÓ
Y ELLA NOS SACÓ.

ES BUENO
ESTAR EN
"CASA". ¿EH,
VLADEK?

ES MUCHO MEJOR
QUE AQUEL SÓTANO.

PERO NO ME SENTÍA SEGURO ALLÍ.
HABÍA DEMASIADAS POSIBILIDADES
DE QUE ALGUIEN NOS ENCONTRARA.
PREFERÍA QUE NOS FUÉRAMOS
A HUNGRÍA.

ASÍ, CUANDO LLEGÓ EL MIÉRCOLES, ME FUI A
COGER UN TRANVÍA PARA VER A KAWKA EN SOSNOWIEC.



CORRIERON HACIA SUS
CASAS MIENTRAS GRITABAN:



ME ACERQUÉ A ELLAS...



CUANDO LLEGUÉ A CASA DE KAWKA, LOS DOS PASADORES YA ESTABAN SENTADOS EN LA COCINA...

POR FAVOR, ESPERE EN LA OTRA HABITACIÓN. ENSEGUIDA HABLARAN USTEDES.

¡SR. MANDELBAUM!

¡VLADEK SPIEGELMAN!

ANTES DE LA GUERRA, MANDELBAUM TENÍA UNA PASTERERÍA.

ANJA Y YO SIEMPRE COMPRÁBAMOS PASTELES AHÍ. HABÍA SIDO UN HOMBRE MUY RICO EN SOSNOWIEC.

CUANDO EXISTÍA EL GUETO, ABRAHAM ERA UN MIEMBRO IMPORTANTE DEL CONSEJO JUDÍO.

LE PRESENTO A MI ESPOSA... Y YA CONOCE A MI SOBRINO.

HOLA, ABRAHAM. ¿QUÉ ESTÁN HACIENDO AQUÍ?

INTENTAMOS SALIR DE POLONIA...

¿PARA HUNGRÍA? ¡ANJA Y YO INTENTAMOS HACER LO MISMO!

LOS PASADORES NOS EXPLICARON CÓMO LO HARÍAN.

HABLAMOS YIDDISH PARA QUE LOS POLACOS NO ENTENDIERAN.

... Y EN LA FRONTERA, NUESTROS COLEGAS LES LLEVARÁN A TRAVÉS DE LAS MONTAÑAS.

NIE, VAS DENKST DIE?

YECH KENN DIE FRAU KAWKA, UBER YECH BIN NISH ZICHER VEGEN DIE ZWEI.

PFIUU... ¡ES ARRIESGADO Y MUY CARO!

BUENO. ¿CÓMO LO VEN?

CONOZCO A LA SEÑORA KAWKA, PERO NO ESTOY SEGURO DE ESTOS DOS.

HERR MECH TSE! YECH GEI KOIDEM MIT ZEI. AZ ALLES VET ZEIN BESEDER, YECH VIL SCHREIBEN TSE DEYER.

MIREN, YO IRÉ PRIMERO Y SI TODO VA BIEN, LES ESCRIBIRÉ.

LOS DEMÁS QUIEREN PENSARSELO UN POCO MÁS. PERO YO ESTOY LISTO PARA SALIR AHORA MISMO.

BIEN. BIEN.

QUEDÉ CON MANDELBAUM EN ENCONTRARNOS DE NUEVO ALLÍ. SI LLEGABA UNA CARTA BUENA, NOS IRÍAMOS.

PERO CUANDO LE EXPUSE EL PLAN A ANJA...



PERO SI TENEMOS NOTICIAS DE ABRAHAM...



¿Y QUÉ HACEMOS SI LA GESTAPO
VIENE A BUSCAR ESTRAPERLO? ¿O
SI UN VECINO NOS VE POR LA
VENTANA DE LA COCINA?...



¿Y QUÉ PASA SI SU MARIDO NOS ENCUENTRA?
Y AL NIÑO SE LE PODRÍA ESCAPAR ALGO...
ESTA GUERRA PODRÍA DURAR OTROS 4 O 5
AÑOS. ¿QUÉ HAREMOS CUANDO SE NOS ACABE
EL DINERO?



EN HUNGRÍA SEREMOS LIBRES DE
CAMINAR POR LA CALLE DE NUEVO,
COMO SERES HUMANOS... SIEMPRE
TE HE CUIDADO. CONFÍA EN MÍ.



NO LO HAGAN, SR. SPIEGELMAN.
¡NO ES SEGURO! NO SABE UD.
NADA DE ESOS DOS PASADORES.



NO NOS IREMOS A
MENOS QUE SEPAMOS
QUE NUESTRO AMIGO
LO HA CONSEGUIDO.

HE TENIDO PESADILLAS
HORRIBLES CON SU
VIAJE... ¡POR FAVOR,
QUÉDENSE CONMIGO!



¡ESPERE!
¿ADÓNDE
VA?

A VISITAR A MI PRIMO Y VER
DÓNDE SE ESCONDE. ¡SI NOS
VAMOS A HUNGRÍA, ESTARÁ
MEJOR AQUÍ CON USTED!



MILOCH ME HABÍA AYUDADO EN SRODULA. QUIZÁS AHORA,
SI LO NECESITABA, PUDIERA YO AYUDARLO A ÉL.

LA PORTERA DE LA CASA QUE MILOCH POSEÍA LOS OCULTABA AHORA A ÉL Y A SU FAMILIA. ¡PERO ÉL ERA EN UNA SITUACIÓN MUCHO PEOR DE LO QUE YO PODÍA IMAGINAR!



FUI A VER A LA PORTERA EN TROLEBÚS.

HOLA. SOY VLADEK, EL PRIMO DE MILOCH.

SÍ. ÉL ME DIJO QUE UD. QUIZÁS VENDRÍA.



TENGO VISITA ARRIBA. NO PUEDO LLEVARLE CON MILOCH HASTA QUE SE VAYAN.



SEÑORES. ÉSTE ES MI PRIMO VLADEK.

HOLA, PRIMO. TÓMATE UNA COPA.



ESTUVIMOS HABLANDO Y CREYERON QUE ERA SU PRIMO.

YA CASI NO QUEDA VODKA. TRAE MÁS, MEINKA.



NO HAY MÁS.

¡BAH! ¡ESTÁ ESCONDIENDO SU VODKA!

¡LO MISMO QUE HACE CON LOS JUDÍOS DEL PATIO!



¡AELLA Y A MÍ SE NOS HELÓ LA SANGRE EN LAS VENAS...

¡¡SI NO PONES OTRA BOTELLA DE VODKA SOBRE ESTA MESA, LE CONTAMOS A LA GESTAPO LO DE LOS JUDÍOS QUE ESCONDES!!

¡C-CALMA, MUCHACHOS.



TOMA UNOS MARCOS, MEINKA. VE ABAJO Y CONSIGUE OTRA BOTELLA PARA NUESTROS AMIGOS.

BUEN CHICO. HIC.



A LOS 15 MINUTOS, VOLVIÓ CON UNA BOTELLA Y SE TRANQUILIZARON.

¿LO VES? ¡TU PRIMO SÍ QUE SABE CÓMO TRATAR A LOS INVITADOS! ¡A VUESTRA SALUD!



BEBIMOS Y BEBIMOS. SE FUERON FINALMENTE HACIA MEDIANOCHE.

CREO QUE YA ES SEGURO BAJAR.

¿LE LLEVA -SNIF-
COMIDA A MILOCH?

YA LES LLEVÉ
ANTES. ESTO
ES BASURA.

NO TE PUEDES IMAGINAR EN QUÉ CONDICIONES VIVÍA MILOCH.

SIEMPRE TRAIGO BASURA PARA QUE
LOS VECINOS NO SOSPECHEN.

PSSY. MILOCH. SU
PRIMO ESTÁ AQUÍ.

EN TODOS LOS PATIOS HABÍA
UNA FOSA PROFUNDA PARA TIRAR
DENTRO TODA LA BASURA.

DENTRO DE AQUELLA FOSA HABÍA UN ESPACIO
SEPARADO. DE UNOS 3 METROS CUADRADOS.

¡VLADEK! ¡CELEBRO
VER QUE ESTÁS VIVO!

¡DIOS
MÍO!

VI EL INTERIOR SÓLO UN SEGUNDO.
PERO AHÍ ESTABAN VIVIENDO MILOCH.
SU ESPOSA Y SU HIJO DE TRES AÑOS.

¿CÓMO PODEÍS VIVIR AHÍ?
¡DEBÉIS DE ESTAR HELADOS!

NO TENEMOS ELECCIÓN.
POR LO MENOS NUESTRO
BÚNKER ES
SUBTERRÁNEO...

Y LA BASURA EN DESCOMPO-
SICIÓN CALIENTA
UN POCO.

PERO LA
GENTE SABE
QUE ESTÁIS
AHÍ...

¿QUÉ
PODEMOS
HACER?

MIRA. ¡PUEDO
QUE ANJA Y VO
NOS VAYAMOS A
HUNGRÍA!...

VOLVERÉ EN CUANTO
TENGA MÁS NOTICIAS.
PERO YA ES MUY TARDE
Y HE DE VOLVER A CASA.

LE EXPLIQUÉ EL INCIDENTE
CON LOS DOS POLACOS.

LE EXPLIQUÉ QUE NUESTRO
ESCONDRIJO NO ERA PERFECTO.
AUNQUE SÍ MEJOR QUE EL RYO.

Y TUVE SUERTE. PORQUE NADIE
ME HIZO PREGUNTAS DE VUELTA
A SZOPIENICE.

UNOS DÍAS DESPUÉS
FUI A VER A LOS
DOS PASADORES
Y TAMBIÉN
ESTABA ALLÍ
MANDELBAUM.



MIRA, VLADEK. ¡MI SOBRINO ESTÁ
A SALVO! ME HAN
TRAÍDO UNA
CARTA DE ÉL.

ESTABA EN
YIDDISH Y
TENÍA LA
FIRMA DE
ABRAHAM.
ACORDAMOS,
PUES, SEGUIR
ADELANTE.

PERO ANJA NO QUERÍA QUE NOS FUÉRAMOS...



¡POR FAVOR,
VLADEK,
ANÚLALO!

¡SI YA ESTÁ TODO
ARREGLADO! INCLUSO
LES HE DADO YA LA
MITAD DEL DINERO...



¡NO, NO, NO!
¡ES ALGÚN
TRUCO!

¡SÉ RAZONABLE. ¡HE
VISTO LA CARTA DE
ABRAHAM CON MIS
PROPIOS OJOS!



Y-Y
¿QUÉ
DECÍA?

"QUERIDOS TÍOS, TODO ES
MARAVILLOSO AQUÍ. HE
LLEGADO SIN PROBLEMAS.
SOY LIBRE Y FELIZ. NO
PERDÁIS UN MINUTO.
VENID CONMIGO TAN
PRONTO COMO PODÁIS.
VUESTRO SOBRINO,
ABRAHAM."



N-NO
SÉ...

NOS VAMOS PASADO MAÑANA
DESDE LA ESTACIÓN DE
TREN DE KATOWICE.

AL FINAL
LA CONVENCÍ.

ASÍ QUE FUI A VER DE NUEVO
A MIŁOCH A SU BUNKER-
BASURERO Y LE EXPLIQUÉ
CÓMO IR A SZOPIENICE PARA
QUE SE ESCONDEN...



Y, SABES, MIŁOCH, SU ESPOSA
Y SU HIJO SOBREVIVIERON
A LA GUERRA ENTERA...
SENTADOS ALLÁ, CON
MOTONOWA...

PERO A ANJA Y A MÍ NOS AGUARDABA OTRO DESTINO...



LLEGAMOS SIN PROBLEMAS CON EL
TROLEBÚS A NUESTRO PUNTO DE
ENCUENTRO CON LOS MANDELBAUM
Y LOS PASADORES.

ESTÁ TODO
ARREGLADO. ÉSTOS
SON SUS BILLETES.

¿TIENEN UDS. EL RESTO DEL DINERO?

SÍ, POR SUPUESTO.

TENGAN.

¿ADÓNDE
VA SU
COMPARERO?

VA A LLAMAR A LOS QUE SE
OCUPARÁN DE UDS. EN LA
FRONTERA. SE ENCONTRARÁ
CON NOSOTROS EN EL TREN.
¡NO SE PREOCUPEN!

PERO NOS PREOCUPAMOS, CLARO...

ASÍ COMENZÓ NUESTRO VIAJE...

EN ALGO MENOS DE UNA HORA, LLEGAMOS A BIELSKO-BIALA. ALLÍ ESTABA LA
QUE HABÍA SIDO MI FÁBRICA, Y ALLÍ DESAPARECIERON LOS PASADORES.

SE PRODUJO UNA GRAN CONMOCIÓN. LA GESTAPO ESTABA POR
TODAS PARTES.

JUDEN RAUS!

¡AQUÍ
ESTÁN!

HABÍA SIDO A ELLOS A QUIENES
HABÍA LLAMADO EL PASADOR EN
KATOWICE.

NOS CONDUJERON A TRAVÉS DE LA CIUDAD DE BIELSKO.
PASAMOS DELANTE DE MI ANTIGUA FÁBRICA...

PASAMOS POR DELANTE DEL MERCADO EN QUE SIEMPRE HACÍAMOS
LA COMPRA. PASAMOS INCLUSO POR LA CALLE EN QUE VIVÍAMOS
Y LLEGAMOS A LA CÁRCEL, DONDE NOS ENCERRARON.

YO TENÍA UNA PEQUEÑA BOLSA DE VIAJE. CUANDO ME REGISTRARON, LO HICIERON A FONDO.



¿QUÉ ES ESTO?
¿CERA PARA ZAPATOS?

SÍ.
ME GUSTA ESTAR LIMPIO.

CON UNA CUCHARA SACÓ, POCO A POCO, TODA LA CERA.

MIRA, MIRA... UN RELOJ DE ORO. ¡VOSOTROS LOS JUDÍOS SIEMPRE TENÉIS ORO!

LO TENÍA ESCONDIDO AHÍ, ENVUELTO... ERA MI ÚLTIMO TESORO.

ERA EL RELOJ QUE MI SUEGRO ME REGALÓ CUANDO ME CASÉ CON ANJA.



BUENO, TANTO DA... SE LO QUEDARON Y NOS METIERON A MANDELBAUM Y A MÍ EN UNA CELDA...



¡UN MOMENTO!
¿QUÉ PASÓ CON ABRAHAM?

¿QUIÉN?

¡AH, EL SOBRINO DE MANDELBAUM! SÍ, ACABÓ COMO NOSOTROS, EN UN CAMPO DE CONCENTRACIÓN.

PERO...

SÍ, YA TE CONTARÉ QUÉ HABÍA PASADO CON ÉL, PERO AHORA TE ESTOY CONTANDO LO DE LA CÁRCEL...



NOS DABAN MUY POCO DE COMER. SOPA UNA VEZ AL DÍA, Y NO TENÍAMOS NADA QUE HACER.

¿POR QUÉ NO NOS PONEN A TRABAJAR COMO A VOSOTROS?

ESO QUIERE DECIR QUE NO VAIS A ESTAR AQUÍ MUCHO TIEMPO...



...CADA SEMANA O ASÍ, UN CAMIÓN SE LLEVA A UNOS CUANTOS PRESOS.

DISCULPAD, ¿ALGUNO DE VOSOTROS HABLA ALEMÁN?



MI FAMILIA ME HA ENVIADO UN PAQUETE DE COMIDA. SI LES RESPONDO, ME ENVIARÁN OTRO, PERO SÓLO SE NOS PERMITE ESCRIBIR EN ALEMÁN.



YO SABÍA ESCRIBIR BIEN EN ALEMÁN... ASÍ QUE ESCRIBÍ...

AL POCO TIEMPO, RECIBÍ OTRO PAQUETE...

¡HICISTE UN BUEN TRABAJO! ¡COGE LO QUE QUIERAS PARA TI Y TU AMIGO!



HABÍA HUEVOS... INCLUSO CHOCOLATINAS... ¡ESTABA MUY CONTENTO DE RECIBIR ESAS COSAS!

UNOS DÍAS DESPUÉS VINIERON LOS CAMIONES.
NOS METIERON DENTRO A CERCA DE UN
CENTENAR.



VOLVÍA A ESTAR CON ANJA.

TOMA, CARIRO, TENGO
UN REGALO PARA TI...

¿HUEVOS? ¿PASTEL?
¿QUÉ? ¿CÓMO?...



TODAVÍA TENÍA COSAS QUE HABÍA
RECIBIDO POR ESCRIBIR AQUELLA
CARTA.

NO. QUÉDATELO... NO TENGO HAMBRE.

TOMA... AL
MENOS COGE
LA MITAD
PARA MÁS
TARDE.



LLEGAMOS A LA CIUDAD DE OSWIECIM... ANTES
DE LA GUERRA HABÍA VENDIDO TEJIDOS ALLÍ.

Y LLEGAMOS AL CAMPO DE CONCENTRACIÓN
DE AUSCHWITZ. Y SUPIMOS QUE JAMÁS
SALDRÍAMOS DE ALLÍ...



CONOCIÁMOS LAS HISTORIAS... NOS LLEVARÍAN A LAS
CÁMARAS DE GAS Y LUEGO A LOS HORNOS. ERA
1944... LO SABIÁMOS TODO. Y ALLÍ ESTÁBAMOS.





TRAS LA MUERTE DE ANJA, TUVE QUE PONIA TODO EN ORDEN... AQUELLOS PAPELES TRAÍAN DEMASIADOS RECUERDOS, ASÍ QUE LOS QUEMÉ.

¿LOS QUE-MASTE?



¡DIO! ACUMULAS TONELADAS DE MIERDA INÚTIL, Y VAS Y...

SÍ, ¡ES UNA VERGÜENZA! ESTUVIERON AHÍ DURANTE AÑOS Y NADIE LES PRESTABA ATENCIÓN.



¿LLEGASTE A LEERLOS?... ¿RECUERDAS QUÉ ES LO QUE ESCRIBÍO?

NO. LOS MIRÉ, PERO NO ME RECUERDO... SÓLO SÉ QUE DECÍAN: "ESPERO QUE CUANDO MI HIJO CREZCA, SE INTERESE POR ESTO."



¡MALDITO SEAS! ERES... ¡ERES UN ASESINO! ¿CÓMO COMO PUDISTE HACER ALGO ASÍ?!

ACH.



¿LE HABLAS ASÍ A TU PADRE? ¡NO DEBERÍAS HABLAR ASÍ NI SIQUERA A TUS AMIGOS!



¡YA TE HE DICHO QUE TRAS LA TRAGEDIA DE TU MADRE YO ERA TAN DEPRIMIDO QUE NO SABÍA SI IBA O VOLVÍA!

LO SIENTO, MIRA, PAPÁ, SE ESTÁ HACIENDO TARDE. SERÁ MEJOR QUE VUELVA A CASA...



VEN ARRIBA A TOMAR UN CAFÉ.

NO... DE VERDAD, SERÁ MEJOR QUE ME VAYA AHORA MISMO...



BUENO, LLÁMAME... DEBERÍAS VENIR A QUE ME VISITAS MÁS A MENUDO... ¡NO TE CONVIERTAS EN UN EXTRANO!

CLARO... ¡SEGURO! HASTA LA VISTA.



...ASESINO.

art spiegelman

MAUS



II Y AQUÍ COMENZARON MIS PROBLEMAS

EMECÉ EDITORES



Celebrado en el mundo como una genuina obra de arte, *Maus* es un testimonio de supervivencia realmente excepcional. La primera parte de la obra presentó a Vladek Spiegelman, judío polaco atrapado en la Europa nazi, y a su hijo Art, que ha creado este libro como una manera de explicar la relación con su padre y de rendir homenaje a su familia perdida. El relato de Vladek se detenía al llegar a Auschwitz.

Este segundo volumen, subtulado y *aquí comenzaron mis problemas*, nos traslada del infierno diario en las barracas del campo de exterminio a la nueva vida en las afueras de Nueva York. Con un talento fuera de lo común, el autor ha conseguido transmitir en imágenes de historieta no sólo todo el horror del Holocausto sino también el auténtico drama humano de quienes sobrevivieron. Hondamente trágico, *Maus* une a la importancia del tema una fuerza expresiva de rara originalidad. Es un libro memorable.

“En la segunda parte de *Maus*, Art Spiegelman culmina su obra maestra... Es inevitable presenciar –y sentir– como el dolor personal se transforma en verdad duradera.”

Boston Globe



Spiegelman

